

Ministerio  
de Educación  
y Formación Profesional

# TECLA

## REVISTA DE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN EN EL REINO UNIDO E IRLANDA

2/2019



Catálogo de publicaciones del Ministerio:  
<https://sede.educacion.gob.es/publiventa>  
Catálogo general de publicaciones oficiales:  
[publicacionesoficiales.boe.es](http://publicacionesoficiales.boe.es)

DIRECTOR:  
Gonzalo Capellán de Miguel  
Consejero de Educación en el Reino Unido e Irlanda

RESPONSABLE EDITORIAL:  
Javier Ramos Linares  
Asesor técnico  
[asesoriaedimburgo.uk@educacion.gob.es](mailto:asesoriaedimburgo.uk@educacion.gob.es)

CONSEJO ASESOR:  
Eulalia Alonso Nieto  
Ana María Alonso Varela  
Rubén Barderas Rey  
Concha Julián de Vega  
Carmen Santos Maldonado



## MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y FORMACIÓN PROFESIONAL

Secretaría de Estado de Educación y Formación Profesional  
Dirección General de Planificación y Gestión Educativa  
Subdirección General de Cooperación Internacional y Promoción Exterior Educativa

Edita:  
©SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA  
Subdirección General de Atención al Ciudadano, Documentación y Publicaciones  
Edición: Agosto 2019  
NIPO: 847-19-076-3  
Maquetación: 027Lab ([www.027lab.com](http://www.027lab.com))

Imagen portada: Brown brick building near trees  
Artista: Julia Solonina  
Fuente: <https://unsplash.com/photos/7-1gFLOuldU>  
Licencia: [CC0 1.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)



Todas las imágenes cuentan con la autorización para su utilización en esta publicación o se encuentran bajo licencia *creative commons*.

## ÍNDICE

|                           | <b>Pág.</b> |
|---------------------------|-------------|
| 1.- TECLAtaqra.....       | 4           |
| 2.- TECLAentrevista.....  | 7           |
| 3.- TECLAproyectos.....   | 10          |
| 4.- TECLAprofesorado..... | 16          |
| 5.- TECLAcultura.....     | 20          |
| 6.- TECLAcli.....         | 23          |
| 7.- TECLAtextos.....      | 25          |
| 8.- TECLApaís.....        | 35          |

# TECLA TAQRA

## LA LENGUA ESPAÑOLA EN EL REINO UNIDO E IRLANDA

### BUENOS DATOS EN TODOS LOS NIVELES EDUCATIVOS Y TERRITORIOS

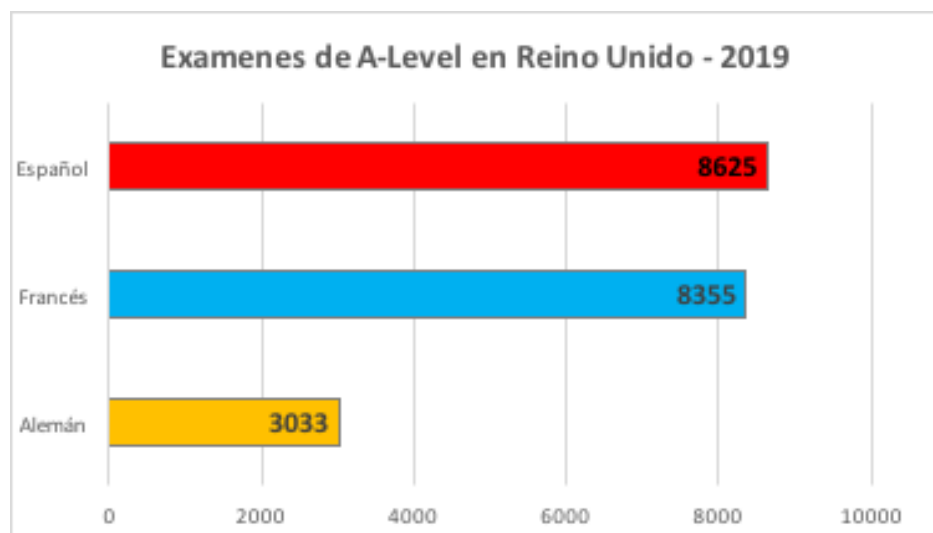


**E**n el número anterior de TECLA adelantamos una novedad, si bien aún a modo de prospectiva fundamentada en una combinación de datos disponibles y proyección de la tendencia histórica consolidada: el español podría convertirse en la lengua extranjera predilecta de los estudiantes británicos de *A-level* del año 2019. Un pronóstico que se ha ratificado con la publicación oficial de los resultados de dichos exámenes en agosto de 2019.

Esta excelente noticia, con todo, puede considerarse como el valioso fruto que brota de los extremos del robusto y pujante árbol que es la enseñanza y aprendizaje de

la lengua española en el sistema educativo británico. Los datos positivos en Reino Unido deben complementarse, en esta ocasión, con las esperanzadoras cifras —a otro nivel— del creciente número de estudiantes de español en Irlanda.

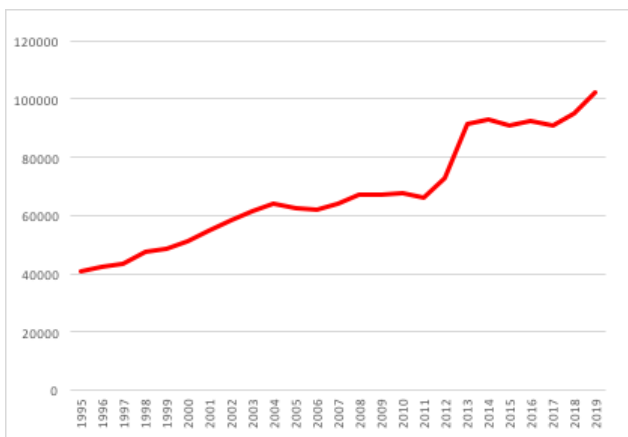
Comenzando por los exámenes finales del curso 2018-2019 en Inglaterra, Gales e Irlanda del Norte, en el nivel educativo equivalente al final de Bachillerato (*A-Level*), el español es la única de las principales lenguas extranjeras que ha experimentado un aumento de la demanda hasta alcanzar 8.625 estudiantes, superando al francés (8.355) y al alemán (3.033).



Fuente: *The Joint Council for Qualifications (JCQ)*, agosto 2019.

# TECLA TAQRA

Si bien en términos relativos se trata de un dato muy sobresaliente, quizá resulte más significativo —y sintomático, si cabe— el resultado de los exámenes de final de la educación secundaria obligatoria (GCSE). En este nivel educativo clave se ha producido un incremento de más de 7.000 estudiantes que han optado por el español en 2019 con respecto al curso anterior, consolidando una descollante tendencia histórica reciente que ha permitido pasar en poco más de dos decenios, de los 40.000 estudiantes de español de 1995 a los 102.000 actuales.



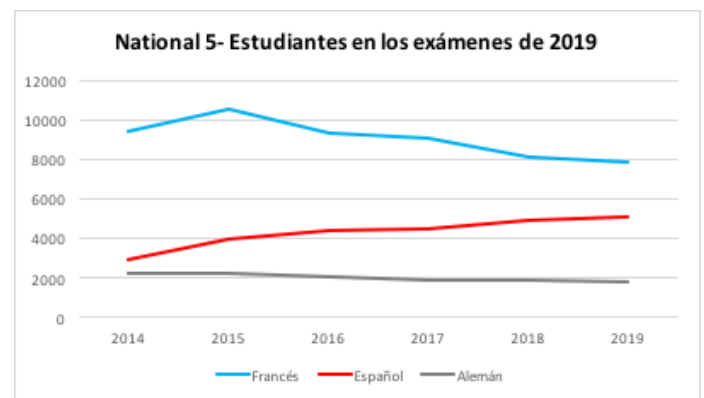
Fuente: *The Joint Council for Qualifications (JCQ)*, agosto 2019.

En esta etapa el español es la segunda lengua por detrás del francés, que ha contado con 130.831 estudiantes (y también, crece) y, por delante del alemán, que desciende hasta los 42.791 estudiantes.

Si completamos esta revisión con los resultados de Escocia, en cuyo sistema educativo, los exámenes correspondientes se denominan *National 5* y *Advanced Higher*, nos encontramos con unos datos igualmente positivos para la enseñanza del español en el Reino Unido. En los resultados de *Advanced Higher* el informe oficial para el curso 2019 de las autoridades escocesas (*Scottish Qualifications Authority*, SQA) destaca que el número de candidatos a español “continúa creciendo, con 19 nuevos centros educativos que se han presentado este año” (*Course Report 2019 - Spanish*, pág. 1). En términos cuantitativos se ha pasado de 456 a 469 estudiantes. El francés sigue siendo la primera lengua extranjera, si bien desciende de 638 a 603 candidatos.

Por lo que a los *National 5* se refiere, desde su implantación en 2014 el español ha tenido una trayectoria de permanente crecimiento, evolucionando desde los 2.923 estudiantes de aquel primer año a los 5.133 de 2019.

El francés, que conserva su tradicional posición hegemónica entre las lenguas extranjeras, ha descendido en ese mismo período de tiempo, desde los 9.444 candidatos (2014) hasta los 7.872 (2019). Mientras que el alemán, que es la tercera lengua extranjera, ha contado con 1.805 estudiantes en 2019, dentro de una misma tendencia descendente que debe tenerse en cuenta a la hora de apreciar el especial valor del continuo aumento en el número de estudiantes que eligen español como primera opción.



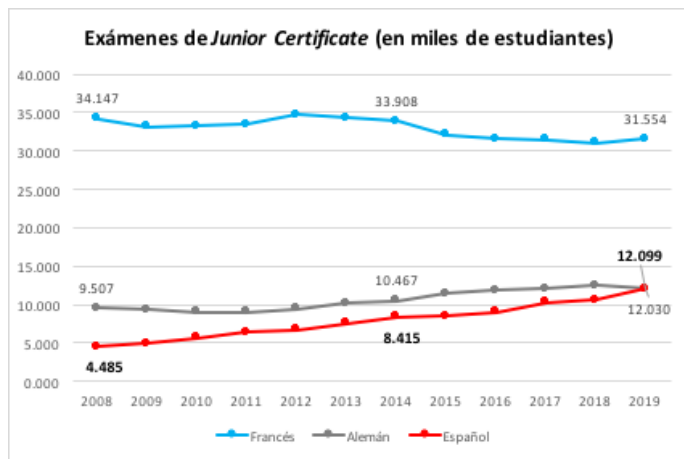
Fuente: *Scottish Qualifications Authority- Course Report 2019*.

Finalmente, dado que la acción exterior educativa de la Consejería de Educación del MEFP se desarrolla tanto en el Reino Unido como en Irlanda, debe señalarse también la positiva evolución del español en los centros educativos de este último país. En ese sentido los exámenes que sirven de referencia a la hora de evaluar la demanda de enseñanza y aprendizaje de lenguas en el sistema educativo son los que marcan el final de la primera etapa de educación secundaria (de 3 años de duración), denominado *Junior Certificate*, así como el que culmina la segunda etapa (también de 3 años de duración), el *Leaving Certificate*.

En el análisis de estos datos hay que partir de una situación en la que el español se sitúa desde hace una década como la tercera lengua extranjera más elegida por los estudiantes, a una distancia importante respecto del alemán, que ocupa el segundo lugar, y mucho mayor aún con respecto a la primera lengua que es el francés. En ese contexto, sin embargo, el crecimiento sostenido del español es significativo, con 2.965 estudiantes en el examen de *Leaving Certificate* en 2008 que ha alcanzado en 2019 —según los datos provisionales publicados— la cifra de 7.711 (+ 4.746 estudiantes). Para el mismo período el alemán tuvo 7.466 candidatos en 2008 y 8.544 en 2019. Por su parte, el francés ha mostrado un paulatino descenso que le ha llevado a pasar de 27.697 a 23.361.

# TECLA TAQRA

Esa tendencia positiva ha sido más acentuada incluso en el caso de los exámenes de *Junior Certificate*, nivel en el que el español se ha convertido en 2019 en la segunda lengua extranjera del sistema educativo tras superar al alemán, tal y como puede apreciarse en la evolución de los datos que reflejamos en el siguiente gráfico.



Fuente: State Examinations Commission – National Statistics

El aumento de estudiantes que se decantan por español ha permitido pasar desde los 4.485 candidatos de 2008 a los 12.099 de 2019, con un incremento de +7.614 estudiantes en un solo decenio. Una tendencia consolidada que permite aventurar unos extraordinarios datos para los próximos cursos en ambos niveles educativos.

Esta panorámica general, junto con el balance detallado de otros datos, niveles educativos (primaria y universidades) y resultados oficiales en distintos territorios durante el primer trimestre de 2019 que ofrecimos en el anterior fascículo de TECLA, nos permiten tener una visión actualizada de la presencia e importancia del español en el sistema educativo del Reino Unido e Irlanda. La tendencia general positiva nos sirve también de estímulo para seguir trabajando en la promoción y difusión del nutrido patrimonio que conforman la lengua española, así como la rica cultura a la que va indisolublemente unida. Con ese esfuerzo conjunto y compartido podemos contribuir a facilitar a miles de estudiantes del Reino Unido e Irlanda el aprendizaje de una lengua global que contribuya a mejorar su futuro.

**Gonzalo Capellán de Miguel**

Consejero de Educación en el Reino Unido e Irlanda

# TECLA

## ENTREVISTA



**JESÚS MANUEL HERNÁNDEZ GONZÁLEZ**  
Asesor técnico de la Consejería de Educación en el Reino Unido e Irlanda

## ENTREVISTA A

# RAQUEL TOLA REGO

.....

ENTREVISTAMOS A RAQUEL TOLA REGO, MAESTRA DE ESPAÑOL EN VARIOS CENTROS DE PRIMARIA DE LONDRES, QUE COMPARTE CON NOSOTROS SU EXPERIENCIA EN EL PROYECTO AICLE DE DOS CENTROS DE PRIMARIA Y UNO DE SECUNDARIA, GERMEN DE LA PRIMERA INTERNATIONAL SPANISH SCHOOL EN REINO UNIDO.

.....

***Hola Raquel, eres maestra de español en varios centros de primaria de Londres, pero tu formación académica universitaria no tiene nada que ver con el mundo de la educación ¿Cuándo te diste cuenta que ésta se iba a convertir en tu profesión y no el Derecho, carrera en la que te licenciaste en España?***

Durante mis dos últimos años de instituto y mientras preparaba la selectividad pensé siempre en estudiar filología clásica para ser profesora de latín y griego en secundaria. ¡Soy maestra por vocación! Pero pensando en el futuro, solo veía dificultades a la hora de encontrar trabajo. Me encanta el derecho penal y, animada por mi familia, decidí elegir una carrera “con más salidas”. En 2005 me fui de Erasmus a Sheffield, y cuando volví a España ofrecí un curso de inglés para niños de 4 a 10 años durante todo el verano y fue un éxito. Cuando comenzó el curso, me dediqué a dar clases particulares de inglés por las tardes, después de la universidad, a niños de primaria y secundaria. Hice un curso de profesor de español como lengua extranjera (ELE) y me mudé a Londres en septiembre de 2007 con el sueño de convertirme en maestra de español.

***¿Por qué te decidiste a dar clases en primaria y no en secundaria? ¿No te resultó difícil familiarizarte con niños de 5 a 11 años? ¿Tenías experiencia previa en la impartición de clases a niños pequeños?***

Fue un poco por casualidad. Al principio trabajé en un restaurante español mientras daba clases particulares a adultos y mejoraba mi inglés en un *College*. Surgió la posibilidad de trabajar como TA (*Teacher Assistant*) en primaria y pensé que era la mejor oportunidad para conocer el sistema educativo inglés. El campamento de inglés de verano me encantó y decidí arriesgarme, aunque muchos pensarían que un mes y medio no es suficiente experiencia. Trabajé un tiempo con niños autistas y propuse a mi directora dar clases de español a las clases de 6º como experiencia piloto. Fue un éxito y la escuela decidió buscar un profe de español. Conseguí el trabajo y así empecé lo que ahora es mi carrera.

***Gran parte de tu trabajo lo realizas en Hackney, no solo siendo maestra sino asesorando a profesores de español y contribuyendo con Hackney Learning Trust a la promoción de la lengua española en el municipio.***

# TECLA ENTREVISTA

## **SURGIÓ LA POSIBILIDAD DE TRABAJAR COMO TA (TEACHER ASSISTANT) EN PRIMARIA Y PENSÉ QUE ERA LA MEJOR OPORTUNIDAD PARA CONOCER EL SISTEMA EDUCATIVO INGLÉS.**

*Hoy en día, Hackney es un modelo a seguir en todo el país, principalmente por la estructura y organización que se ha desarrollado y porque prácticamente la totalidad de los centros de primaria y secundaria ofertan español y esto facilita la transición de las enseñanzas desde primaria a secundaria. Además han desarrollado Schemes of Work y periódicamente realizan sesiones de seguimiento y formación con el profesorado. ¿Cómo definirías este logro?*

Ser maestro de idiomas en primaria no es fácil. A menudo, por desgracia, los idiomas no son una prioridad. Los compañeros no te ven como iguales porque tu asignatura "no es importante o seria" y te sientes aislado. Pero en Hackney, hemos conseguido que el español forme parte del currículo. El programa de desarrollo profesional de *Hackney Learning Trust* es muy completo y trabajamos mucho en la transición a secundaria. Hackney ha conseguido, como tú bien dices, un modelo a seguir en todo el país.

*Este año Hackney ha dado un paso adelante en la promoción del español y es que, por primera vez, dos centros de primaria y uno de secundaria han iniciado un proyecto AICLE poniendo las bases para la primera *International Spanish School* en Reino Unido, un programa que inicia de manera experimental el Ministerio de Educación y Formación Profesional de España en este país. ¿Qué ha supuesto para ti, el centro y, sobre todo, las familias y el alumnado, impartir AICLE a través de la Educación Artística?*

El proyecto AICLE es un sueño hecho realidad y también un gran reto para mí, pues no soy especialista en Educación Artística. Durante años he buscado la forma de extender la enseñanza del español más allá de los 30 o 45 minutos a la semana que normalmente duran las clases. A mi director en *Parkwood Primary School*, Paul Thomas, le gustó mucho la idea y gracias al apoyo recibido desde la Consejería de Educación y de Bernadette Clinton, asesora de *Hackney Learning Trust*, el proyecto ha sido todo un éxito para nuestro centro. Alumnos y padres están encantados con el proyecto. El curso pasado impartimos AICLE a alumnos de 1º, 2º, 3º y 4º, y en este curso escolar impartiremos AICLE de 1º a 6º a través de la Educación Artística, además de introducir AICLE en Educación Física. Recibir la Acreditación de *International Spanish School* ha sido un honor y una inyección de motivación para seguir expandiendo el español en nuestro centro y más allá.

*Crees que AICLE se podría generalizar a otros centros de Hackney. ¿Cuáles son las ventajas y desventajas que encontrarías?*

Creo y quiero que AICLE se generalice a todos los centros de Hackney posibles. Soy consciente de las dificultades y los límites para que esto suceda, pero estamos trabajando para conseguirlo. Prueba de ello es que 14 escuelas (primarias e institutos) de Hackney van a participar en el programa CLIL Erasmus+ este curso y todas tendrán que realizar proyectos AICLE. En *Parkwood* tenemos links con tres institutos de la zona y este curso quiero que parte del trabajo que hagamos juntos sea a través de AICLE. Además AICLE forma parte de nuestra oferta de desarrollo profesional y contamos con el apoyo de la Consejería de Educación.

## **EL PROGRAMA DE DESARROLLO PROFESIONAL DE HACKNEY LEARNING TRUST ES MUY COMPLETO Y TRABAJAMOS MUCHO EN LA TRANSICIÓN A SECUNDARIA**



# TECLA ENTREVISTA

## GRACIAS AL APOYO RECIBIDO DESDE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN Y DE BERNADETTE CLINTON, ASESORA DE HACKNEY LEARNING TRUST, EL PROYECTO HA SIDO TODO UN ÉXITO PARA NUESTRO CENTRO

*En una gran mayoría de países de todo el mundo, AICLE se ha convertido en un programa popular muy generalizado que intenta promover la enseñanza de idiomas dando importancia no solo a la lengua sino al contenido de un área o una materia no lingüística. Sin embargo, en Reino Unido, AICLE no es tan popular ¿Por qué crees que, siendo Reino Unido uno de los países punteros en la investigación de las enseñanzas de lenguas y de la enseñanza bilingüe, AICLE parece una quimera?*

En mi opinión la principal razón es que en Reino Unido cuando se habla de lenguas es, la mayoría de las veces, a nivel de secundaria o universitario.

En los institutos, los departamentos son más cerrados y los profesores son especialistas en su asignatura. Es más fácil introducir AICLE en primaria donde los profesores dan clases de todas, o casi todas las asignaturas y el temario es más *cross curricular*.



### RAQUEL TOLA REGO

Raquel Tola estudió la licenciatura de Derecho en la Universidad de Salamanca, aunque su vida profesional se ha centrado principalmente en la enseñanza de segundas lenguas, como profesora de español de Educación Primaria y asesora en *Hackney Learning Trust*. Es una profesora con una larga experiencia en la enseñanza de idiomas con adultos y jóvenes, tanto en Reino Unido como en España. Actualmente, aparte de desempeñar su rol de maestra en varios centros de Londres, organiza cursos, imparte talleres y forma a auxiliares docentes y a profesorado de Primaria y Secundaria. Ha escrito dos libros para niños en español titulados *Raul viaja en el tiempo* (2015) y *Raul en Sutton House, una casa Tudor* (2016).

*¿Cuáles son tus expectativas a largo plazo en la educación? ¿Qué proyectos tienes en el futuro a nivel profesional?*

El plan para este curso escolar es extender AICLE en *Parkwood Primary School* a Educación Física además de continuar con la Educación Artística. Seguir apoyando a los otros dos centros para que continúen con el proyecto y, sobre todo, animar a otros centros de Hackney, tanto de primaria como de secundaria a introducir AICLE. Más a largo plazo, me gustaría ayudar a demostrar que el modelo de Hackney sería fantástico como modelo nacional y ayudar a implementarlo. Quiero seguir asesorando y ayudando a otros maestros y centros pero sin dejar el aula. Porque es en la clase donde encuentro la inspiración y motivación que necesito y, donde puedo poner en práctica ideas y ver si realmente funcionan o no. Necesito tener la certeza de que algo es posible en la clase y en el centro antes de asesorar a otros y pedir que lo implementen.

**QUIERO SEGUIR ASESORANDO Y AYUDANDO A OTROS MAESTROS Y CENTROS PERO SIN DEJAR EL AULA. PORQUE ES EN LA CLASE DONDE ENCUENTRO LA INSPIRACIÓN Y MOTIVACIÓN QUE NECESITO**

# TECLA PROYECTOS



## CARMEN GARCÍA DEL RÍO

Directora de la sección de idiomas y profesora titular de la Universidad de Dundee, Escocia. Con más de 20 años de experiencia en el campo de la enseñanza de Español como Lengua Extranjera, ha trabajado en las universidades británicas de Lancaster y de St Andrews y ha publicado con la Open University, Hodder Education, HarperCollins y Difusión. Carmen es *Senior Fellow* de la *Higher Education Academy*. (Publicaciones en su portafolio: <https://www.dundee.ac.uk/humanities/staff/details/carmen-garcia-del-rio.php>)

# PONTE TÚ EN SU LUGAR

El objetivo de esta unidad es trabajar la expresión oral en la clase. Las tareas diseñadas están pensadas para un alumnado con un nivel B1. El tema es el de la migración. En esta unidad, la descripción de lo observado y de lo sentido, la creación de diálogos y la comprensión de lo escuchado se aúnan para posibilitar el desarrollo de un tema tan complejo.

Las tareas diseñadas capacitan a los aprendices a poder convertirse ellos mismos en diseñadores de actividades y de esta manera pasan a ser dueños de su aprendizaje. Trabajar en colaboración con otras personas, propiciar la creatividad, una mentalidad abierta y un fuerte sentido ético y de responsabilidad social son aspectos centrales de esta unidad.

## TAREA 1

A continuación vamos a ver un cortometraje titulado *Nana*.

Este cortometraje es el corto ganador del Mejor Cortometraje de Ficción de los Premios Goya 2006.

### 1. Previsionado. Antes de ver el corto di:

- i. ¿Qué crees que significa la palabra 'nana'?
- ii. ¿Qué imágenes crees que van a aparecer en el corto?

### 2. Ver y reflexionar

#### a. Ve el corto dos veces y completa la siguiente información:

- i. Inicialmente oímos...
- ii. La primera escena se abre con un primer plano de la cara de un... y la de una...
- iii. Lentamente la escena se va abriendo más y vemos a un grupo de..
- iv. Estas personas están en...
- v. Escuchamos el ruido del ...
- vi. En la última escena vemos...

# TECLA PROYECTOS

## b. Contesta a las siguientes preguntas:

- ¿De qué país o continente crees que son las personas que aparecen en el corto?
- ¿Dónde se encuentran?
- ¿Adónde crees que van? ¿Por qué?

## c. La vida de otros

- En grupos de tres, imaginaos la vida de la joven que aparece en el corto: nombre, edad, origen, descripción física, personalidad, familia, motivos para realizar la travesía, esperanzas, miedos.
- En parejas, escribid el diálogo entre la joven madre y su marido/compañero en el que toman la decisión de realizar el viaje. Representad el diálogo.

## TAREA 2

### a. Migrantes y refugiados. Contesta a las siguientes preguntas:

- ¿Qué entiendes por 'emigrante'? ¿Y por 'inmigrante'?
- ¿Qué tipo de migrantes conoces?
- ¿Cuántas personas han atravesado el Mediterráneo en pateras en 2018? Elije la respuesta que te parezca correcta.
  - más de 10.000
  - más de 40.000
  - más de 50.000
  - más de 70.000
  - más de 100.000
  - más de 200.000
  - más de 500.000

- b. A continuación aparecen, además de la condición de refugiado, listados los diferentes tipos de migrantes identificados por UNICEF y una serie de imágenes. Empareja los tipos de migrantes con la fotografía que le corresponda.

- migrante en situación irregular
- trabajador temporal
- refugiado
- migrante documentado
- migrante económico
- migrante cualificado

### migrante



# TECLA PROYECTOS

## c. Lee el documento y después haz las secciones que siguen.

- ¿Los términos 'refugiados' y 'migrantes' son intercambiables? Razona tu respuesta.
- Escribe en la tabla de arriba y con tus propias palabras una descripción de los distintos tipos de migrantes.

### Migrante:

Persona que se traslada a un país o región diferente de su lugar de origen para establecerse en él temporal o definitivamente. Una persona migrante es **emigrante** para su país de origen e **inmigrante** para el país receptor.

### Migrante cualificado:

Trabajador migrante que por sus competencias profesionales, científicas, artísticas o deportivas recibe un tratamiento preferencial en cuanto a su admisión en un país distinto al suyo. Este tipo de migración puede dar lugar a dos tipos de fenómenos relacionados: la fuga de cerebros en los países de origen y la ganancia de cerebros en los países receptores. La fuga de cerebros es frecuente en países en desarrollo, pero también ocurre en países ricos. Cuando sucede a gran escala, supone un problema para el desarrollo de algunos países. También se conoce como fuga de talentos o migración altamente cualificada.

### Migrante documentado:

Migrante que ingresa regularmente en un país y permanece en él de acuerdo a los criterios establecidos en sus documentos de estancia (pasaporte, visado, permiso de residencia, permiso de trabajo....)

### Migrante económico:

Persona que deja su lugar de origen para mejorar su nivel de vida en un país distinto o en otra región.

### Migrante en situación irregular:

Persona que permanece o transita por un país sin tener los documentos que le permiten hacerlo. Esto puede ocurrir:

- Porque su entrada en el país no esté autorizada.
- Por permanecer en un país más allá del tiempo permitido.
- Por vulnerar las condiciones de estancia establecidas en el pasaporte o el visado (por ejemplo, trabajar con un visado de estudiante...).

### Trabajador de temporada:

Todo trabajador migrante cuyo trabajo, por su propia naturaleza, dependa de condiciones estacionales y sólo se realice durante parte del año. Un ejemplo serían los españoles que van en otoño a Francia a vendimiar.

### Refugiado o refugiada:

Según la Convención sobre el Estatuto del Refugiado, es la persona que con "fundados temores de ser perseguida por motivos de raza, religión, nacionalidad, pertenencia a determinado grupo social u opiniones políticas, se encuentre fuera del país de su nacionalidad" y busque protección en otro país. El refugio y el asilo humanitario son las formas en que algunos países ofrecen protección a estas personas, permitiéndoles residir en ellos.

Fuente: [UNICEF](#)

## TAREA 3

Ahora vamos a trabajar con una canción del grupo malagueño Chambao titulada [Papeles mojados](#)

### Ver y entender

Mientras escuchas la canción fíjate en las imágenes que aparecen en el vídeo y completa las siguientes secciones.

- ¿En qué parte del mundo transcurren las escenas que ves?
- Menciona tres lugares que aparecen en el vídeo.
- Las personas que vemos en el vídeo, ¿crees que podrían ser descritas como gente acomodada y con una buena vida? Razona tu respuesta.
- ¿Cuál es la última imagen que vemos? ¿Qué significa?
- ¿A qué se refiere el título Papeles mojados?





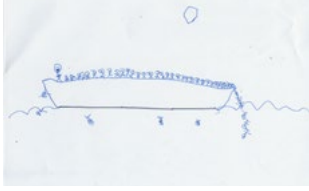
### 3. Leer y entender

- Ahora, lee la letra de la canción y después lee las frases que siguen e identifica en la letra de la canción frases que signifiquen algo similar:

|   |  |
|---|--|
| 1. hablan de sus problemas a la luz de una vela:<br><i>Ahogan sus penas con una candela</i> | 6. intenta entender su situación:<br>_____ |
| 2. sus esperanzas iniciales no se cumplen<br>_____  | 7. están muy asustados<br>_____            |
| 3. dan mucha pena:<br>_____   | 8. muchos mueren en el intento:<br>_____   |
| 4. realidades cotidianas:<br>_____  | 9. ponen su vida en peligro:<br>_____      |
| 5. no tienen que comer:<br>_____  | 10. totalmente mojados:<br>_____           |

# TECLA PROYECTOS

## Papeles mojados – Chambao

|   |  |
|---|--|
|  <p>Miles de sombras cada noche trae la marea, navegan cargados de ilusiones que en la orilla se quedan.</p>   |  <p>la impotencia en su garganta con sabor a sal una bocanada de aire le da otra oportunidad.</p> |
|  <p>Historias del día a día, historias de buena gente. Se juegan la vida cansados, con hambre y un frío que pela.</p> <p>Ahogan sus penas con una candela, ponte tú en su lugar, el miedo que sus ojos reflejan, la mar se echó a llorar.</p> |  <p>Tanta injusticia me desespera, ponte tú en su lugar</p>                                      |
|  <p>Muchos no llegan, se hunden sus sueños, papeles mojados, papeles sin dueños. (2)</p>   |  <p>el miedo que sus ojos reflejan, la mar se echó a llorar. (2)</p>                            |
|  <p>Frágiles recuerdos a la deriva desgarran el alma, calados hasta los huesos, el agua los arrastra sin esperanza,</p>  |  <p>Muchos no llegan, se hunden sus sueños, papeles mojados, papeles sin dueños. (5)</p>        |

## b. Reflexionar y entender

- i. Explica usando tus propias palabras el tema de la canción.
- ii. ¿Qué tienen en común el corto *Nana* y la canción *Papeles mojados*?
- iii. Ve el vídeo una vez más, canta o lee la canción al mismo tiempo que la escuchas.

## TAREA 4

### 1. ¿Qué sabemos?

- i. ¿Hay muchos inmigrantes en tu país? ¿De dónde son? ¿Cuál es su perfil?
- ii. ¿Y emigrantes? ¿A dónde van?

2. Para informarte más sobre el drama de los refugiados, puedes consultar la página de [ACNUR](#) la agencia de la ONU para los refugiados o la de [Unicef](#)

### 3. Ponte tú en su lugar

a. Clasifica las siguientes palabras o expresiones según expresen algo positivo o negativo:

|              |               |             |             |
|--------------|---------------|-------------|-------------|
| perdido/a    | contento/a    | tranquilo/a | con miedo   |
| agobiado/a   | nervioso/a    | cansado/a   | intrigado/a |
| ilusionado/a | desesperado/a | seguro/a    | alegre      |

b. Imagínate que eres un(a) inmigrante y que acabas de llegar a un país totalmente distinto del tuyo: no conoces a nadie, no hablas la lengua, no tienes trabajo ni dinero. Describe cómo te sientes.

c. Opcional. Una persona escribe en un folio dos frases sobre el origen de la historia de un(a) inmigrante, y dobla el folio de tal manera que la siguiente persona tan solo pueda ver la segunda frase. Esta misma persona escribe una frase que continúe la historia y dobla el folio de forma que solo se vea su frase y se lo pasa a su compañero/a y así sucesivamente hasta llegar a la última persona en la clase. Esta escribe su frase y lee la historia.

## TAREA 5

### Ponte tú en su lugar campaña para promover la tolerancia hacia migrantes en situación irregular.

Entre todos vais a crear esta campaña y para ello vais a preparar un vídeo para dar a conocer algunas de las razones de este tipo de migración y así promover la tolerancia hacia las personas que se ven obligadas a abandonar sus países e intentar iniciar una nueva vida en otros.

La clase se va a dividir en grupos. Cada grupo debe preparar un vídeo clip de unos 2 minutos de duración.

# TECLA PROYECTOS

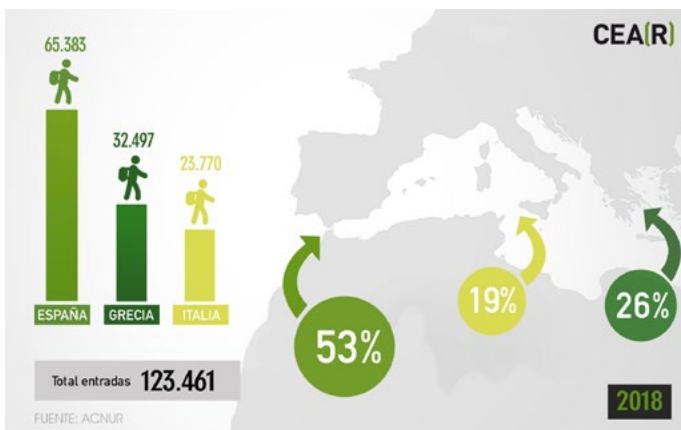
## SOLUCIONES

### TAREA 1

1. Respuesta libre.
2. a.
  - i. Inicialmente oímos un canto/una nana
  - ii. La primera escena se abre con un primer plano de la cara de un bebé/un niño y la de una mujer/una joven/una madre.
  - iii. Lentamente la escena se va abriendo más y vemos a un grupo de jóvenes.
  - iv. Estas personas están en una barca/una patera.
  - v. Escuchamos el ruido del mar/ de las olas.
  - vi. En la última escena vemos la barca/la patera al fondo, perdida en el medio del mar.
3. b & c Respuesta libre.

### TAREA 2

- a.
  - i. & ii. Respuesta libre.
  - iii. Más de 100.000



Fuente: [Más que cifras](#)

- b. 1.b), 2.f), 3.d), 4.e), 5.c), 6.a)
- c.
  - i. No, los términos 'migrante' y 'refugiado' no son intercambiables ya que existe una diferencia jurídica fundamental entre los dos. Los refugiados están protegidos y definidos específicamente por el derecho internacional. Los refugiados son personas que están fuera de su país de origen debido a un temor de persecución, a un conflicto, violencia u otras circunstancias que perturben gravemente el orden público, y quienes, en consecuencia, requieren 'protección internacional'. Están tan exactamente

reconocidos porque para ellos es demasiado peligroso volver a su lugar de origen, y por tanto, necesitan asilo en otro lugar. Para estas personas, la negación del asilo tiene consecuencias potencialmente mortales.

- ii. Respuesta libre.

### TAREA 3

1.
  - i. En algún lugar en el norte de África.
  - ii. un desierto, una calle, una carretera, a las afueras de una población, una playa.
  - iii. Las personas que vemos no son gente acomodada, lo vemos en su manera de vestir, en sus rostros, en los lugares por los que circulan.
  - iv. La cantante y una joven sentadas mirando al mar, ello puede reflejar la esperanza de que algún día podrán hacer la travesía que les podría dar la oportunidad de una vida mejor, pero a la vez sentimos la angustia y el miedo que esa travesía conlleva.
  - v. *Papeles mojados*. El papel cuando se moja se destruye, no vale para nada. Este título alude a la falta de documentos que podrían autorizar la entrada en un país. Sin ellos, muchas personas se ven abocadas a intentar entrar de forma irregular.
2. **Leer y entender**
  - a. Ahora, lee la letra de la canción y después lee las frases que siguen e identifica en la letra de la canción frases que signifiquen algo similar:

|   |  |
|---|--|
| 1. hablan de sus problemas a la luz de una vela:<br><i>Ahogan sus penas con una candela</i>                   | 6. intenta entender su situación:<br><i>ponte tú en su lugar</i>                               |
| 2. sus esperanzas iniciales no se cumplen<br><i>navegan cargados de ilusiones que en la orilla se quedan.</i> | 7. están muy asustados<br><i>el miedo que sus ojos reflejan</i>                                |
| 3. dan mucha pena:<br><i>desgarran el alma</i>  | 8. muchos mueren en el intento:<br><i>muchos no llegan el agua los arrastra sin esperanza.</i> |
| 4. realidades cotidianas:<br><i>historias del día a día</i>   | 9. ponen su vida en peligro:<br><i>Se juegan la vida</i>                                       |
| 5. no tienen que comer:<br><i>con hambre</i>  | 10. totalmente mojados:<br><i>calados hasta los huesos</i>                                     |

# TECLA PROYECTOS

- b.
- Respuesta libre
  - El corto *Nana* y la canción *Papeles mojados* reflejan tanto el drama de los migrantes en situación irregular como el de los refugiados.

## TAREA 4

- Respuesta libre
- positivo:** contento/a, tranquilo/a, intrigado/a, ilusionado/a, seguro/a, alegre  
**negativo:** perdido/a, con miedo, agobiado/a, nervioso/a, cansado/a, desesperado/a
  - Respuesta libre
  - Respuesta libre

## TAREA 5

Respuesta libre

### Videos

*Nana*, dirigido por José Javier Rodríguez Melcón (2006):

Chambao – *Papeles mojados*:

### Imágenes

#### TAREA 2

**Foto 1:**  
<https://pixabay.com/es/photos/laboratorio-genetica-semen-bovinos-2352645/>

**Foto 2:**  
**Autor:** Óglaigh na hÉireann  
<https://www.flickr.com/photos/dfmagazine/18645098829/in/album-72157654599285615/>

**Foto 3:**  
<http://www.exteriores.gob.es/Consulados/MEXICO/es/VivirEn/Documents/Solicitud%20de%20visado%20nacional%20-%20Espa%C3%B1ol.pdf>

**Foto 4:**  
<https://pxhere.com/en/photo/755414>

**Foto 5:**  
<https://pxhere.com/es/photo/636765>

**Foto 6:**  
[https://en.wikipedia.org/wiki/Syrian\\_refugee\\_camps#/media/File:Kurdish\\_Refuge\\_Camp\\_in\\_Suruc\\_Turkey.jpg](https://en.wikipedia.org/wiki/Syrian_refugee_camps#/media/File:Kurdish_Refuge_Camp_in_Suruc_Turkey.jpg)

#### TAREA 3

**Foto 7:**  
**Autor:** Óglaigh na hÉireann  
<https://www.flickr.com/photos/dfmagazine/20118495751/in/album-72157656519843675/>

**Foto 8:**  
**Autor:** Óglaigh na hÉireann  
<https://www.flickr.com/photos/dfmagazine/30470115205/in/album-72157674150787121/>

**Foto 9:**  
**Autor:** Óglaigh na hÉireann  
<https://www.flickr.com/photos/dfmagazine/36110186614/in/album-72157685923385694/>

**Foto 10:**  
**Autor:** Óglaigh na hÉireann  
<https://www.flickr.com/photos/dfmagazine/18645098829/in/album-72157654599285615/>

**Foto 11:**  
**Autor:** Óglaigh na hÉireann  
<https://www.flickr.com/photos/dfmagazine/37102631141/in/album-72157686217661810/>

**Foto 12:**  
**Autor:** Óglaigh na hÉireann  
<https://www.flickr.com/photos/dfmagazine/35135426540/in/album-72157683402850370/>

**Foto 13:**  
**Autor:** Óglaigh na hÉireann  
<https://www.flickr.com/photos/dfmagazine/35361583192/in/album-72157683226402011/>

**Foto 14:**  
**Autor:** Óglaigh na hÉireann  
[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Refugee\\_Drawing\\_Yesterday.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Refugee_Drawing_Yesterday.jpg)

# TECLA

## PROFESORADO



### CARMEN SANJULIÁN GARCÍA

Profesora de español para los negocios en *Dublin Business School* y en *Trinity College Dublin*, su campo de investigación se centra en la relación entre lengua, cultura e identidad. Le interesa de manera especial la interculturalidad en la clase de L2, cómo se enseña, cómo se aprende y la relación que existe entre esta y la economía, la política y la sociedad y la forma en la que interactúan y se influyen. Esta actividad pertenece a una serie de ejercicios prácticos creados por ella y que ha llamado "ejercicios sentipensantes". Ejercicios que quieren fomentar una conciencia crítica sobre temas actuales y que afectan a todos de una forma directa.

## PROFESIONES INVISIBLES PROFESIONES IMPORTANTES



1. En parejas. Buscad los nombres de las profesiones del recuadro en esta sopa de letras.

LIMPIADORA  
INGENIERA  
AMA-DE-CASA  
INFORMÁTICA  
CAMARERA-DE-PISO  
ABOGADA  
NIÑERA  
RECEPCIONISTA  
AGRICULTORA  
BOMBERA  
DEPENDIENTA  
MÉDICA  
PROFESORA  
ARQUITECTA

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| A | A | B | O | G | A | D | A | A | C | I | D | É | M | O |
| T | A | R | U | T | L | U | C | I | R | G | A | L | S | P |
| N | I | A | R | Q | U | I | T | E | C | T | A | I | M | E |
| E | O | N | U | P | A | O | M | E | D | N | P | M | A | T |
| I | A | O | F | S | P | O | I | I | A | E | D | P | N | A |
| D | R | A | O | O | R | S | I | D | S | A | I | S | I |   |
| N | E | R | I | I | R | P | O | A | C | U | R | A | N | N |
| E | Ñ | E | L | M | L | M | R | F | A | C | C | D | U | G |
| P | I | B | A | O | P | E | Á | Á | E | E | R | O | C | E |
| E | N | M | L | T | R | R | E | T | D | S | E | R | N | N |
| D | E | O | P | A | E | T | O | A | I | P | O | A | N | I |
| I | C | B | M | Y | A | A | M | T | N | C | B | R | A | E |
| H | V | A | A | H | O | A | G | R | D | C | A | E | A | R |
| T | C | R | E | C | E | P | C | I | O | N | I | S | T | A |
| I | N | E | I | E | B | S | A | S | M | S | A | R | U | A |



# TECLA PROFESORADO

2. En grupos de tres. Ahora elegid las 5 profesiones que os parecen más importantes y comentad el porqué de vuestra decisión.
  - a. \_\_\_\_\_
  - b. \_\_\_\_\_
  - c. \_\_\_\_\_
  - d. \_\_\_\_\_
  - e. \_\_\_\_\_
3. ¿Qué pasaría si no existiesen estas profesiones que habéis elegido?
4. Mayte, una profesional de la limpieza, ha trabajado más de cinco años en un instituto de secundaria en Zaragoza y esto es lo que cuenta sobre su experiencia allí.



*Lo más difícil de esta profesión es que cuando el trabajo no está hecho todo el mundo se da cuenta, pero cuando lo está, pasa desapercibido y la verdad es que, salvo en contadas ocasiones, nadie te expresa lo necesario e importante que es que un espacio donde se da clase esté ordenado y limpio. Imagino que será así también en otras profesiones.*

*En mis años de trabajo en el instituto me he encontrado con situaciones en las que he sentido que no se respetaba mi trabajo. A veces estaba fregando el cuarto de baño y algún alumno e incluso algún profesor también, entraba y lo pisaba sin ningún tipo de cuidado. Otras veces, cuando estaba limpiando una zona común, como los pasillos, los vestíbulos o el patio, los alumnos tiraban un papel o una lata al suelo delante de mí. Me dolía que, a veces, los profesores que pasaban por ahí no dijese nada a los alumnos. Había profesores que sí lo hacían, pero eran la excepción.*

*He de decir también que si a los alumnos les pedía que no entrasen al baño o que recogiesen el papel que acaban de tirar lo hacían y nunca me he encontrado con un alumno que haya sido mal educado conmigo, lo cual me lleva a pensar que si hay alguien que les conciencia de las cosas que no se deben hacer, ellos reaccionan bien y mejoran la conducta en este aspecto.*

*Creo que los profesores deberían enseñar a los alumnos a respetar y valorar el trabajo de limpieza. Nos ahorraría esfuerzo, nos evitaría la frustración y todo estaría más limpio. Si bien es verdad que hay algunos que son estrictos con el tema y exigen a los alumnos que se mantenga limpia la clase, la mayoría se limitan a dar la clase sin complicarse más. Yo creo que estos profesores no son buenos educadores.*

**Testimonio real. Mayte, Zaragoza, mayo de 2019.**

# TECLA PROFESORADO

Después de leer la entrevista di si estas afirmaciones son verdaderas o falsas.

|  | Verdadero | Falso |
|--|-----------|-------|
| 1. Lo más difícil de su trabajo es que la gente no lo aprecia lo suficiente.                             |           |       |
| 2. Maybe siente que su trabajo no está valorado.   |           |       |
| 3. El texto dice que los profesores siempre reprendían a los alumnos que tiraban cosas al suelo.         |           |       |
| 4. Los alumnos se enfadaban con Maybe cuando esta les llamaba la atención por su comportamiento.         |           |       |
| 5. Maybe cree los profesores deberían enseñar a los alumnos a respetar y valorar el trabajo de limpieza. |           |       |

5. En parejas, pensad en lo que dice Maybe y contestad a estas preguntas:

- ¿Saludas a la señora o señor de limpieza de tu instituto?
- ¿Intentas no tirar cosas al suelo y dejar todos los espacios que utilizas limpios y recogidos?
- ¿Alguna vez has pensado en la importancia del trabajo que realizan estos profesionales?

6. Aquí tienes el resumen del argumento de un documental dirigido por Georgina Cisquella, titulado: *Hotel Explotación: las kellys*. Léelo con atención y luego haz el ejercicio de vocabulario.



### Argumento:

Más de doscientas mil mujeres trabajan como **camareras de piso** en España. Un trabajo tan fundamental como invisible en el sector de la hostelería. Hace año y medio, estas mujeres que limpian hoteles, conocidas como las kellys, (las que limpian) decidieron organizarse para **reclamar** sus derechos. Han sido víctimas de la externalización y muchas de ellas se han quedado

fuera de las **plantillas** de los hoteles, sin derechos y expuestas al **despido** cuando **están de baja**.

<http://www.sensacine.com/peliculas/pelicula-264508/>

6.1 Une cada expresión con su definición.

|                     |   |
|---------------------|---|
| 1. Camarera de piso | a) Trabajadores de la empresa u organización.   |
| 2. Reclamar         | b) No ir a trabajar por estar enfermo.  |
| 3. Externalización  | c) Exigir, demandar.  |
| 4. Plantilla        | d) El proceso por el cual una empresa delega la realización de sus tareas o una parte a otra empresa. |
| 5. Despido          | e) Trabajadora que limpia las habitaciones de los huéspedes.  |
| 6. Estar de baja    | f) Destitución, cese.   |

7. Mira con atención el tráiler del documental *Hotel Explotación: las kellys* y luego contesta a estas preguntas:

- ¿Por qué dicen que eran mujeres invisibles?
- ¿Cómo explicas la expresión: “Es un contrarreloj”?
- ¿Por qué dicen que no pueden ponerse enfermas?
- ¿Por qué decidieron agruparse y representarse a ellas mismas?
- ¿Qué significa la expresión: “Dejarse la piel”?

8. En grupos de 3, pensad qué pasaría si no hubiera limpiadoras o camareras de piso.

9. Después de haber leído el relato de Maybe, la señora de limpieza, y haber visto el tráiler del documental ¿Cambiarías la lista de las profesiones importantes que has hecho con tus compañeros al principio de la actividad?, ¿Por qué?, ¿Cómo quedaría ahora esa lista?

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

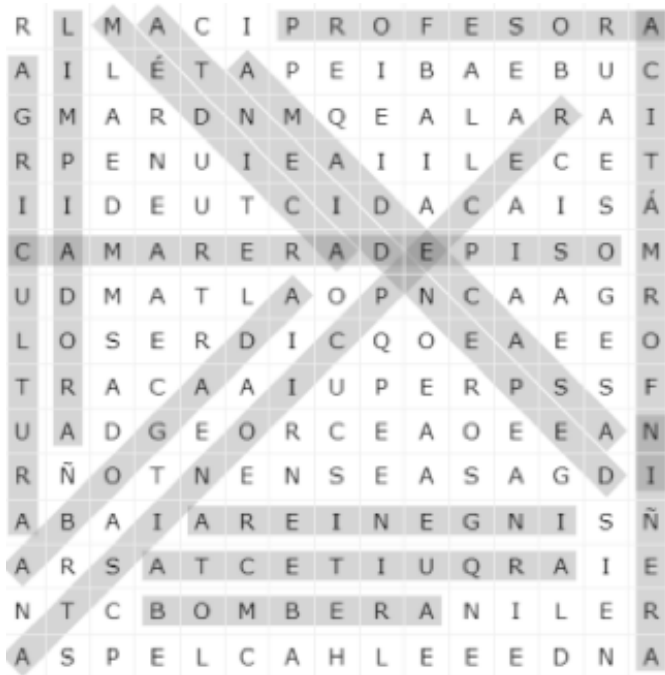
10. Imagina que te dedicas a una profesión que no tiene mucho prestigio social pero que es tan necesaria e importante como otras y escribe un texto, similar al que ha escrito Maybe, hablando de tu trabajo.

- Explica por qué crees que es un trabajo importante.
- ¿Cuáles son los aspectos más difíciles?
- Cuenta algún momento en que te has sentido ignorado/a.
- ¿Cómo te sentiste cuando eso ocurrió?
- ¿Qué se puede hacer para cambiarlo?

# TECLA PROFESORADO

## SOLUCIONES

### 1. Sopa de letras:



5. Respuestas libres.

6. 1.e, 2.c, 3.d, 4.a, 5.f, 6.b.

7.

a. Porque cuando iban por el pasillo con el carro de la limpieza parecía que nadie las veía.

b. Un no parar. Estar haciendo cosas continuamente.

c. Porque si se ponen enfermas las despiden.

d. Porque sienten que los empleadores se han aprovechado de ellas. Al externalizarse su trabajo pierden derechos. Es un trabajo duro y ni siquiera pueden ponerse enfermas, pues si lo hacen las despiden.

e. Trabajar mucho y con mucho esfuerzo.

8. Posible respuesta: Si no hubiera camareras de piso los hoteles no reunirían las condiciones higiénicas necesarias. Los huéspedes se quejarían y dejarían de alojarse en ese hotel.

9. Respuesta libre.

10. Respuesta libre.

**Fotografías:** María Pilar Martínez.

### 2. Posibles respuestas de los estudiantes.

Médica, ingeniera, abogada, informática, profesora,

### 3. Posibles respuestas de los estudiantes.

Si no hubiera médicos no nos podríamos curar las enfermedades.

4. 1. Verdadero. 2. Verdadero. 3. Falso. 4. Falso. 5 verdadero.

# TECLA

## CULTURA



CONCHA JULIÁN DE VEGA

Asesora técnica de la Consejería en el Reino Unido e Irlanda

# Sorolla

## EL PINTOR DE LA LUZ

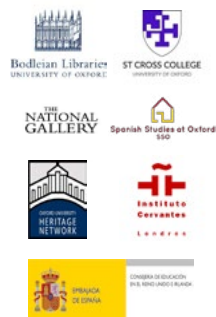
Después de casi un siglo, hemos tenido el privilegio de disfrutar de la primera exposición del pintor impresionista Joaquín Sorolla (1823-1923) en la *National Gallery* de Londres desde el mes de marzo al mes de julio de este año. Ha sido la exposición más completa de sus cuadros fuera del territorio español. Sus pinturas, cargadas con la luz de la costa mediterránea, nos han ofrecido marinas, jardines, retratos de personajes importantes de la época, de su familia, escenas domésticas y, sobre todo, nos muestran el universo de luz y color que este gran pintor recreó en su obra. La exposición se organizó por la *National Gallery* del Reino Unido, la *National Gallery* de Irlanda, en colaboración con el Museo Sorolla de Madrid. Alrededor de la exposición se han desarrollado diferentes simposios y seminarios donde se ha podido conocer en detalle no solo su obra sino también la sociedad en la que vivió y su amistad con artistas y pensadores de la España del siglo XIX y principios del XX, así como las relaciones internacionales que mantuvo y que le dieron fama fuera de nuestras fronteras.

La Consejería de Educación ha colaborado en diferentes actos tanto con la Embajada de España como con la Universidad de Oxford. Concretamente ha participado con *St. Cross College* en el *Oxford Sorolla Day Art and Music Soirée* que ha tenido lugar el 1 de julio.

Un día dedicado exclusivamente a la celebración de este gran maestro y su obra. La profesora de la Universidad de Oxford Marina Pérez de Arcos, directora de *Spanish Studies at Oxford*, fue la organizadora principal del evento. Otros colaboradores fueron el Instituto Cervantes, la *British Spanish Society*, Bodegas Verum y Baxterstorey.



### Oxford Sorolla Symposium



## TECLA CULTURA



Weston Library

Fotografía: © Gloria Ceballos

La jornada comenzó con el *Oxford Sorolla Symposium* durante la mañana donde la Consejería de Educación estuvo representada por su consejero, Gonzalo Capellán de Miguel. Los organizadores de este simposio fueron el ya mencionado St. Cross College, en colaboración con las bibliotecas *Bodleian* y la *National Gallery* de Londres. Expertos de toda Europa debatieron sobre la vida y sobre la obra de este gran pintor. Se comenzó dando la bienvenida a los ponentes por parte de Richard Ovende, *Bodley's Librarian*

**LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN HA COLABORADO EN DIFERENTES ACTOS TANTO CON LA EMBAJADA DE ESPAÑA COMO CON LA UNIVERSIDAD DE OXFORD**

y Carole Souter, directora de *St. Cross College*. Las charlas tuvieron lugar en la *Weston Library* y las impartieron ponentes tales como Gabriele Finaldi, director de la *National Gallery*, Javier Barón, conservador y jefe de conservación del siglo XIX en el Museo del Prado de Madrid, Richard Ormond, anterior subdirector de la *National Portrait Gallery* y director del *National Maritime Museum* o Blanca Pons-Sorolla, jefa del proyecto del Catálogo Razonado y biznieta del pintor, entre otros.

Por la tarde tuvo lugar *Art and Music Soirée* en el histórico *St. Cross College* en su compromiso por fomentar la interdisciplinariedad y la internacionalización de la cultura en general. Durante el evento se pudo disfrutar de la proyección del documental: *Sorolla: Journeys of Light*, ganador de la medalla de bronce en el *New York TV and Film Festival*. En él se describe la vida del artista y su salto a la dimensión internacional, concretamente con la exposición en Londres en la *Grafton Gallery*, a la que siguieron exposiciones en Estados Unidos, bajo el patrocinio



Carole Souter durante su presentación

Fotografía: © Gloria Ceballos



Consejero y equipo de la Consejería de Educación junto a Miguel Lorente Boyer, bisnieto de Sorolla (primera fila) y otros asistentes al simposio

Fotografía: © Gloria Ceballos

**EXPERTOS DE TODA EUROPA DEBATIERON SOBRE LA VIDA Y SOBRE LA OBRA DE ESTE GRAN PINTOR**



# TECLA

## CLIL



**CONCHA JULIÁN DE VEGA**

Asesora técnica de la Consejería en el Reino Unido e Irlanda



**JESÚS MANUEL HERNÁNDEZ GONZÁLEZ**

Asesor técnico de la Consejería de Educación en el Reino Unido e Irlanda

# LEARNING THROUGH LANGUAGES UK

## UN PASO MÁS PARA AVANZAR EN EL APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS EN EL REINO UNIDO

En mayo del 2018 nace *Learning Through Languages UK* para potenciar el enfoque AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras) en el Reino Unido. El proyecto está liderado por la Universidad de Aston (Birmingham) y apoyado por *Birmingham City Council*. Su principal misión es fomentar las lenguas extranjeras en los centros educativos del Reino Unido y su objetivo final es el construir un hilo conductor en la enseñanza de lenguas extranjeras que vaya desde la educación primaria a la educación universitaria y, así, ayudar a alcanzar resultados académicos óptimos en todo el alumnado. Su ámbito es amplio y abarca no solo al enfoque AICLE

sino a la enseñanza bilingüe en general, en cualquiera de sus formas, desde los tímidos intentos experimentados en las aulas de manera anecdótica, a los proyectos estructurados y afianzados en las instituciones educativas. La doctora Emmanuel Labeau, codirectora del *Centre for Language Research (CLaRA)* de la Universidad de Aston y líder del proyecto, en una entrevista publicada en ocasión del nacimiento de *Learning Through Languages UK* apunta:

*Across the country there are pockets of activity in CLIL, but these remain fragmented and lack sustainability. Evidence of CLIL's application in other countries has shown how a national centre can spread the word and use of CLIL and*

*consequently the improvement in both language acquisition and achievement. We believe that language is a skill that can be accessed by all, and given the right approach, children from any context and at any level can achieve success.*<sup>(1)</sup>

La Universidad de Aston ha sido pionera en el Reino Unido en el uso de AICLE en la educación terciaria y en la enseñanza de los temarios en una lengua extranjera. Lidera el número de alumnado matriculado en grados universitarios de lenguas extranjeras, estando por encima de la media en el Reino Unido. Los resultados del *National Student Survey* muestran una satisfacción por parte del alumnado de casi el 100% en todas las carreras relacionadas con el estudio de las lenguas.

# TECLA CLIL

El mismo alumnado señala que haber estado recibiendo la formación en la lengua extranjera ha sido clave para el éxito en sus carreras. Otro dato importante es que el tanto por ciento de la tasa de empleabilidad de los egresados de la Universidad de Aston está, por norma general, entre los 5 primeros a nivel nacional.

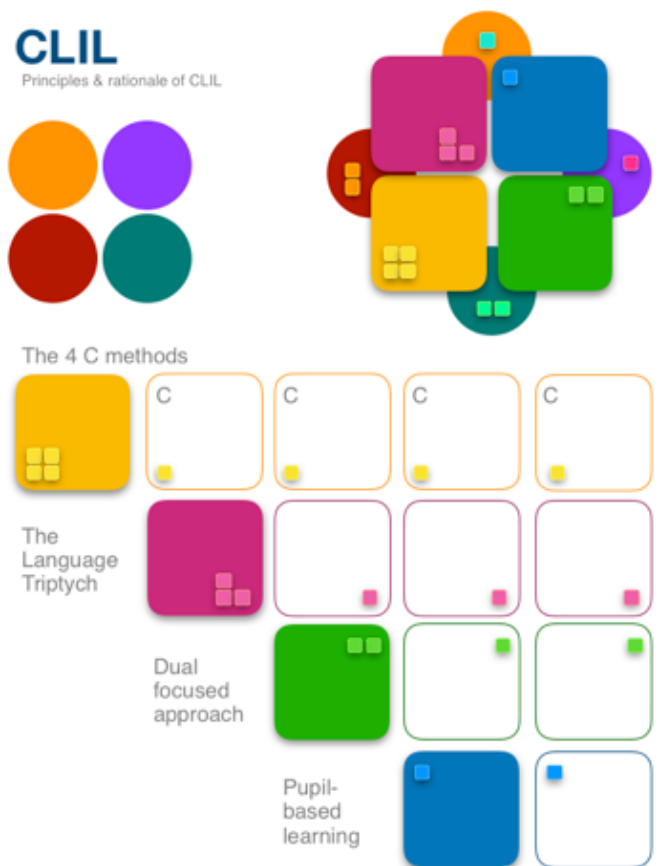


Fuente: [CLIL](#), de [oyajimbo](#)

El proyecto *Learning Through Languages UK* ha atraído a expertos de todos los bagajes educativos tanto del sector público como del privado que han compartido su experiencia y están colaborando con la creación de recursos, la formación inicial y profesional, la investigación, la diseminación y/o la implementación de este enfoque de la enseñanza en o a través de las lenguas extranjeras. Entre las instituciones que están apoyando este proyecto está la Consejería de Educación en el Reino Unido e Irlanda. La Consejería forma parte del Consejo Asesor que lo componen un panel de expertos entre los que figuran personalidades del mundo académico, que son referentes mundiales en este enfoque, tales como Peeter Mehisto, Do Coyle, Tarja Nikula-Jäntti o Kim Bower. Con respecto a las instituciones que apoyan *Learning Through Languages UK* y forman parte del Consejo Asesor relacionadas con el mundo de las lenguas y referentes en el mundo anglosajón están las ya mencionadas Universidad de Aston y Consejería de Educación, así como las universidades de Birmingham, Sheffield Hallam, Edimburgo, *Manchester Metropolitan University*, *University College of London*, *University of Jyväskylä*, la asociación nacional de lenguas ALL, *Speak to the Future*, *Institut Français*, *Goethe Institut*, *Bordesley Green Girls' School* y *Moseley Primary and the Priory School*. Además de este *hub*, se han vertebrado centros regionales situados alrededor de las universidades de Edimburgo, la *Manchester Metropolitan* y *Sheffield Hallam*,

donde se comparten prácticas y se desarrollan actividades de formación para el profesorado.

Algunos de los seminarios que se han llevado a cabo por expertos son los impartidos por Ana Llinares (Universidad Autónoma de Madrid), Yolanda Zarobe (Universidad del País Vasco), Dalton-Puffer (Universidad de Viena) o Peeter Mehisto (*University College of London*). Un ejemplo de los congresos celebrados fue la conferencia bianual: *International Conference: Cross Curricular Language Learning*, que tuvo lugar el pasado



junio y en la que la Consejería de Educación participó con dos ponencias sobre AICLE en contextos de español como lengua extranjera, así como con la presentación de un póster sobre los resultados del proyecto europeo *The Language Magician*, una herramienta para evaluar jugando las lenguas extranjeras que el alumnado de primaria está aprendiendo.

*Learning Through Languages UK* va a marcar, sin lugar a dudas, un antes y un después en la creación de redes profesionales relacionadas con el aprendizaje de lenguas extranjeras en el Reino Unido.

¡Enhorabuena a los promotores de este gran proyecto!

Para más información, aquí está la página web del proyecto: <http://learningthroughlanguages.org.uk/>

(1) [National Centre for CLIL](#).



# TECLA

## TEXTOS



**JAVIER RAMOS LINARES**

Asesor técnico de la Consejería de Educación en el Reino Unido e Irlanda

## TIEMPO

A hora. Ya. Suena el bip. Aún no ha amanecido pero es la hora: las 6:00. Se levanta. No necesita mucho tiempo para prepararse. Pero hoy, bajo la ducha, pierde la mecánica cotidiana y se demora algo más.

*¿Cómo eran los versos?... piedra pequeña... piedra aventurera...*

El agua caliente empaña la mampara y comienza a estancarse junto al desagüe.

*...como tú, piedra pequeña, piedra aventurera, canto que rueda por las calzadas, por las veredas.*

Toma algo rápido y deja todo tal cual porque, ahora sí, comprueba que es más tarde de lo habitual, y sale de casa con algo de retraso.

El coche está aparcado muy cerca, orientado hacia la dirección de salida para evitar perder los segundos que se emplean en dar la vuelta a la glorieta. Entra y arranca. Un contratiempo: el depósito está en reserva y se deshace de nuevo la rutina cronometrada. Al parar para repostar, procura concentrarse para no alargar el momento. Mira de soslayo la valla publicitaria frente a la gasolinera.

*Ya no es ayer, mañana no ha llegado; hoy pasa y es y fue. Huye el tiempo.*

Ya son quince minutos con los que no contaba y más cola en la entrada de los túneles. Pero llega y ficha a tiempo. Justo antes de su hora.

Sube en ascensor, lleno, en silencio. En cada planta salen una o dos personas, que se despiden al salir: —Buen día.

*Ese otro, que eres tú también... el futuro se acerca despacio, pero viene... cuando asedien tu faz cuarenta inviernos... many years from now.*

Se sienta a la mesa y activa el ordenador suspendido. Al instante está operativo. Se reanuda el día de ayer.

La molestia en el cuello y en el brazo después de un rato prolongado en la misma postura. Se levanta para estirar y se acerca al ventanal imponente: el mar, la silueta de las montañas recortada a contraluz; en primer término, un antiguo cementerio aislado entre edificios.

*...el hombre que pasa como las naves, como las nubes, como las sombras... Y este fuego, este fuego breve antes del frío.*

Final de la mañana. Siguen entrando correos, mensajes, avisos, notificaciones. De vez en cuando, alguno interrumpe la concentración.

*A veces trato de esconderme y de buscar cómo detener la arena que se escapa. La arena de esa roca, anónima en la eternidad.*

Se apaga la luz de forma automática. Es la hora de salir: recoge un par de cosas para terminar en casa.

Llega. Revisa en la nevera si hay algo que caduque. Calienta los restos de ayer. Un rato y se acerca a cerrar la persiana. La humedad de la noche en el cristal de vez en cuando se funde en una gota.

*...gota de agua, monótona, que cae y cae sin cesar.*

Pone el despertador. Se arropa.

*Mañana será otro día. Un gramo de esperanza me salvaría.*

En un gesto calcado al del día anterior, se quita el reloj antes de apagar la luz. (\*)

(\*) Referencias, al final de esta sección.

# TECLA TEXTOS | NIVEL C

## ACTIVIDADES PARA ANTES DE LEER EL TEXTO

### 1. ¿En qué empleas tu tiempo?

¿Estás satisfecho con el uso que haces de tu tiempo? Observa los datos de la encuesta de satisfacción con el uso del tiempo



Eurostat: encuesta de satisfacción con el uso del tiempo

# TECLA TEXTOS | NIVEL C

## 2. Tiempo de trabajo y tiempo de ocio.

Vamos a trabajar en parejas: lee la información que aparece en uno de estos dos cuadros para luego contársela a su compañero, que hará lo mismo con la información del otro cuadro. Para transmitir la información puedes utilizar los recursos sugeridos.

a)

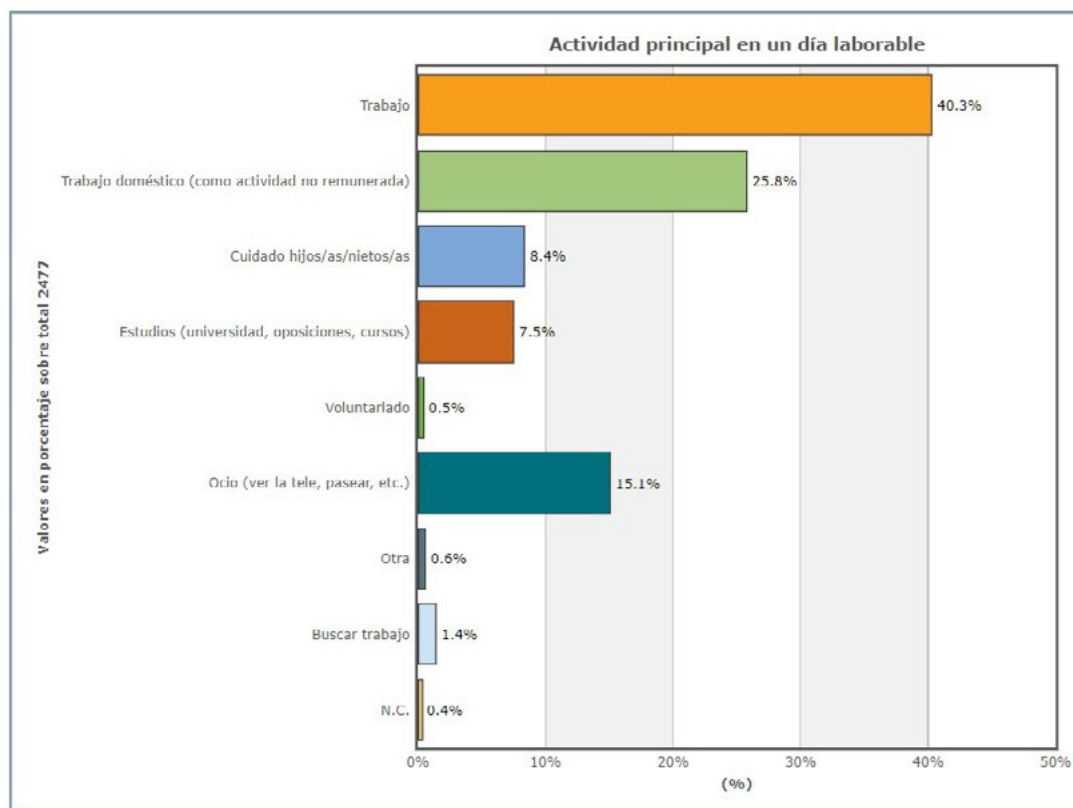
### UN DÍA LABORABLE



Eurostat: encuesta de satisfacción con el uso del tiempo

## CIS

Centro de Investigaciones Sociológicas



Actividades de los españoles en un día laborable

La media europea de horas...  
 Los españoles dedican... mientras que los británicos...  
 La mayor parte del tiempo se dedica a...  
 También consumen el tiempo en otras actividades como...

# TECLA TEXTOS NIVEL C

b)

## TIEMPO LIBRE

### Empleo del tiempo en España



- Disminuye la participación en actividades de vida social y diversión y crece el tiempo dedicado a la informática (redes sociales, búsqueda de información, juegos informáticos...). Casi el 30% de las personas realiza actividades relacionadas con las aficiones e informática (frente al 17,3% en 2003). Las actividades de vida social y diversión son realizadas por el 57% (el 64,4% en 2003).
- En su conjunto las mujeres dedican cada día dos horas y cuarto más que los hombres a las tareas del hogar. No obstante, en siete años los varones han recortado esta diferencia en 45 minutos.
- Aumenta el tiempo dedicado a los medios de comunicación (ver la TV, escuchar la radio, leer la prensa) hasta llegar a las tres horas diarias.

Ha aumentado/disminuido el tiempo dedicado a...  
Un tercio de los españoles...  
La mayoría...  
El reparto de las tareas del hogar...

¿Es muy diferente el uso del tiempo que hace la gente a tu alrededor?  
Y tú, ¿estás contento con el uso que haces del tiempo?

Dedico demasiado tiempo a...  
Debería dedicar más tiempo a...  
Me gustaría tener más tiempo para...  
Creo que tendría que disfrutar más de...

### 3. Nube de palabras.

Observa esta imagen, que contiene algunas de las palabras de un texto que vamos a leer. ¿Qué crees que cuenta el texto?



Cuando vamos a leer un texto, la identificación de palabras clave en una lectura rápida nos puede ayudar a formular hipótesis sobre el contenido.

Imagina ahora un día habitual en la vida de una persona cualquiera. Puedes utilizar parte del vocabulario que aparece en la nube de palabras para contar qué hace ese día.

# TECLA TEXTOS NIVEL C

## 4. Secuencia del texto.

Ahora, observa la siguiente línea del tiempo que recoge la secuencia de acciones que aparecen en el texto que vamos a leer. ¿Qué marcadores de tiempo pueden emplearse para relacionar esas acciones?



La organización de un texto —por ejemplo, la secuencia temporal— puede ser un elemento clave para ayudarte a comprenderlo.

## ACTIVIDADES PARA DESPUÉS DE LEER EL TEXTO

### 1. No entiendo todo.

Ahora vamos a leer el texto. No te preocupes si no entiendes todo porque probablemente haya bastantes palabras que no conozcas, pero no tienes que buscarlas en el diccionario. Lo importante es que tengas en cuenta, mientras lees el texto, que solo debes localizar las acciones que aparecen en la línea del tiempo (**ejercicio 4**).

A veces podemos resolver una tarea a partir de un texto, aunque no entendamos todo.

### 2. Hablando de lo mismo.

Observa estas palabras del texto recogidas en los dos cuadros siguientes y trata de conectar cada una de ellas con otra del cuadro de al lado. No tienen por qué significar lo mismo, pero sí mantienen una relación de significado —puede incluso que sean contrarios. Fíjate en los ejemplos resueltos.

|            |             |
|------------|-------------|
| poner      | demorarse   |
| detener    | suspender   |
| retrasarse | prolongar   |
| alargar    | minutos     |
| humedad    | instante    |
| gesto      | mañana      |
| seguir     | gota        |
| ahora      | reanudar    |
| momento    | ya          |
| gasolinera | quitar      |
| ayer       | repostar    |
| tiempo     | interrumpir |
| activar    | postura     |

Las palabras de un texto mantienen distintas relaciones de significado:

- a veces se usan varias palabras que significan lo mismo o algo muy parecido;
- otras veces expresan ideas contrarias;
- podemos encontrar unas con significado muy concreto y otras con un significado más general o global;
- muchas no significan lo mismo, pero hablan del mismo tema.

Estas relaciones nos pueden dar pistas para deducir el significado de algunas palabras que no conocemos.

# TECLA TEXTOS | NIVEL C

## 3. Mira alrededor.

Lee las siguientes palabras. Probablemente no conoces el significado de muchas de ellas:

|         |          |              |
|---------|----------|--------------|
| empañá  | mampara  | estancarse   |
| desagüe | glorieta | contratiempo |
| valla   |          | de soslayo   |
|         |          | se arropa    |

Todas las palabras anteriores aparecen en el texto que hemos leído. Vamos a verlas ahora en su contexto y trata de hacer hipótesis sobre su significado. Hay algunas pistas subrayadas en las que puedes basarte.

**EMPAÑA-MAMPARA:** Pero hoy, bajo la ducha, pierde la mecánica cotidiana y se demora algo más. [...] El agua caliente **empañá** la mampara...

**ESTANCARSE-DESAGÜE:** Pero hoy, bajo la ducha, pierde la mecánica cotidiana y se demora algo más. [...] El agua caliente empañá la mampara y comienza a **estancarse** junto al **desagüe**.

**GLORIETA:** El coche está aparcado muy cerca, orientado hacia la dirección de salida para evitar perder los segundos que se emplean en dar la vuelta a la glorieta.

**CONTRATIEMPO:** Entra y arranca. Un **contratiempo:** el depósito está en reserva y se deshace de nuevo la rutina cronometrada.

**DE SOSLAYO-VALLA:** Mira de soslayo la valla publicitaria frente a la gasolinera.

**SE ARROPA:** Pone el despertador. **Se arropa.** [...] se quita el reloj antes de apagar la luz.

Hay distintas formas de hacer hipótesis o deducir el significado de palabras desconocidas:

- puedes fijarte en el contexto en el que aparecen;
- puedes apoyarte en la información que ya conoces o en tus experiencias anteriores relacionadas con el mismo tema del texto;
- el parecido con tu propia lengua o con otras lenguas conocidas quizás también pueda ayudarte;
- puedes aplicar reglas de composición y derivación que ya conoces para extraer el significado;
- otro recurso en el que puedes apoyarte es la estructura en la que aparece: la categoría gramatical, la situación de la palabra en la frase...

A veces, puedes combinar varias de las estrategias anteriores. Esto puede ayudarte a “reparar” el significado que no conocías.

## 4 A dos voces.

El texto que hemos leído tiene una parte *en letra cursiva* y otra parte que no está en cursiva (en letra redonda). ¿Cuál crees que es la diferencia entre el texto en letra redonda y el texto en letra en cursiva?

## ACTIVIDAD DE AMPLIACIÓN

### La oficina del tiempo perdido.

Vamos a ver ahora un fragmento del cortometraje [La oficina del tiempo perdido](#), que cuenta también, como el texto que hemos leído, un día en la vida del protagonista. Nos vamos a dividir en dos grupos. Mientras vemos el fragmento uno de los grupos va a anotar las acciones que suceden y el otro grupo va a recoger los pensamientos que pueden pasarle por la cabeza al protagonista. Luego, lo ponemos en común para construir conjuntamente un texto con una estructura parecida a la del que hemos leído.

# TECLA TEXTOS | NIVEL C

## GUÍA PARA EL PROFESORADO

### ACTIVIDADES PARA ANTES DE LEER EL TEXTO

#### 1. ¿En qué empleas tu tiempo?

Introducimos el tema a partir de la discusión conjunta de los resultados que refleja la encuesta de Eurostat sobre la satisfacción del uso del tiempo: los españoles están por debajo de la media europea en el índice de satisfacción con el uso que hacen del tiempo.

#### 2. Tiempo de trabajo y tiempo de ocio.

Actividad de mediación en parejas: selección de la información proporcionada para transmitir los datos más destacados. Se sugieren una serie de recursos para facilitar la transmisión de la información.

En la segunda parte de esta actividad podemos ampliar el trabajo a grupos de cuatro o seis para contrastar la información leída con lo que sucede a nuestro alrededor y con la propia experiencia, apoyándose en los recursos lingüísticos proporcionados.

#### 3. Nube de palabras.

Sugerencia de respuesta: una rutina. Esta actividad sirve para hacer explícita la estrategia de comprensión que aparece resaltada junto a la nube. En la segunda parte se propone una actividad oral para movilizar el léxico como estrategia de anticipación a la lectura.

#### 4. Secuencia del texto.

A partir de línea del tiempo proporcionada se puede reconstruir la secuencia temporal del texto que se va a leer. Algunos ejemplos de marcadores de tiempo que sirven para relacionar las acciones son: *a las...*, *después*, *luego*, *un rato más tarde*, *un momento después*, *a primera hora de...*, *justo después*, *unos minutos más tarde*, *después de varias horas*, *antes de...* Podemos aprovechar esta actividad para explicitar la estrategia de comprensión que aparece resaltada junto a la línea del tiempo.

### ACTIVIDADES PARA DESPUÉS DE LEER EL TEXTO

#### 1. No entiendo todo.

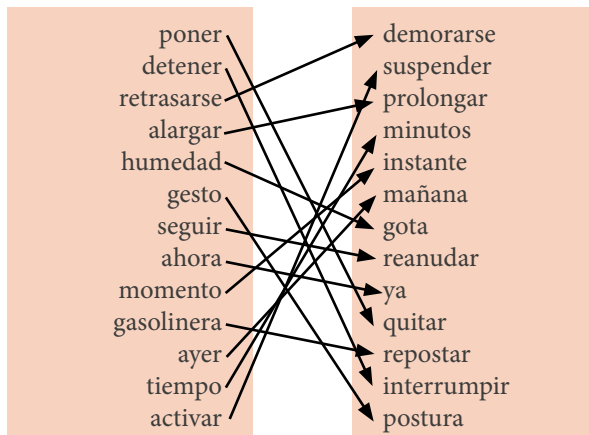
Esta actividad está orientada a tomar conciencia de que la dificultad a la hora de enfrentarse a un texto no está solo relacionada con el nivel de lengua, sino también, y sobre todo, con la tarea que debemos resolver, como indica la estrategia que aparece resaltada. En este sentido podemos aprovechar la actividad para rebajar la ansiedad de “comprenderlo todo” y ajustar el esfuerzo de comprensión a la tarea que nos piden realizar.

Todas las acciones de la línea del tiempo aparecen en el texto, nombradas en el mismo orden.

# TECLA TEXTOS | NIVEL C

## 2. Hablando de lo mismo.

Esta actividad busca destacar la cohesión semántica de un texto como mecanismo estratégico para la comprensión. Relación entre las palabras del texto:



- Palabras que significan lo mismo o algo muy parecido: *detener-interrumpir; retrasarse-demorarse; alargar-prolongar; seguir-reanudar; ahora-ya; momento-instante.*
- Palabras que expresan ideas contrarias: *poner-quitar; activar-suspender.*
- Palabras con significado general o más concreto: *tiempo-minutos.*
- Palabras que no significan lo mismo, pero hablan del mismo tema: *humedad-gota; gesto-postura; gasolinera-repostar; ayer-mañana.*

Como indica la estrategia que aparece resaltada, las relaciones entre el léxico de un texto nos pueden dar pistas para deducir el significado de algunas palabras que no conocemos.

## 3. Mira alrededor.

En esta actividad se trabajan distintas estrategias para deducir el significado de palabras desconocidas. Las pistas subrayadas están directamente relacionadas con las estrategias resaltadas.

**EMPAÑA:** ‘cubrir un cristal con vapor de agua.’

Pistas subrayadas: la ducha y el agua caliente.

**MAMPARA:** ‘panel de cristal que sirve para dividir un espacio.’

Pistas subrayadas: la ducha y la mampara.

**ESTANCARSE:** ‘detener el curso de un líquido.’

Pistas subrayadas: la ducha y el agua.

**DESAGÜE:** ‘conducto o salida de las aguas.’

Pistas subrayadas: la ducha, el agua, desagüe.

**GLORIETA:** ‘plaza de forma circular que es salida a varias calles.’

Pistas subrayadas: el coche, los segundos que se emplean, dar la vuelta, la glorieta.

**CONTRATIEMPO:** ‘situación accidental que complica el desarrollo normal de algo.’

Pistas subrayadas: el depósito, en reserva, se deshace, la rutina.

**DE SOSLAYO:** ‘de lado, oblicuamente.’

Pistas subrayadas: mira.

**VALLA:** ‘cartelera situada en calles, carreteras, etc., con fines publicitarios.’

Pistas subrayadas: la valla, publicitaria, la gasolinera.

**SE ARROPA:** ‘cubrir o abrigar con ropa.’

Pistas subrayadas: se arropa, antes de apagar la luz.



# TECLA TEXTOS | NIVEL C

3. Las estrategias citadas para hacer hipótesis o deducir el significado de palabras desconocidas pueden ejemplificarse con los casos de esta actividad:

- Deducción a partir del contexto en el que aparecen las palabras: *la ducha*, el *agua caliente*, *el coche*, *el depósito*, *en reserva*, *publicitaria*.
- Deducción a partir de la información conocida o de experiencias anteriores: *los segundos que se emplean*, *dar la vuelta*, *se deshace*, *la rutina*, *la gasolinera*, *antes de apagar la luz*.
- Deducción a partir de reglas de composición y derivación: *desagüe*, se *arropa*.
- Deducción a partir de la estructura en la que aparece (la categoría gramatical, la situación de la palabra en la frase): *la valla*, *la glorieta*, *la mampara*, *mira*.

4. **A dos voces.**

Sugerencia de respuesta: se trata de dos voces narrativas diferentes, como dice el título de esta actividad. En el texto en letra redonda escuchamos la voz de un narrador que nos describe las acciones de la línea del tiempo en tercera persona. En el texto en letra cursiva aparecen los pensamientos del personaje, en los que se combinan el uso de varias personas verbales y que no responden a la secuencia narrativa.

## ACTIVIDAD DE AMPLIACIÓN

### La oficina del tiempo perdido.

El fragmento del cortometraje [La oficina del tiempo perdido](#), que vamos a trabajar va desde el inicio hasta el minuto 03:52. Sugerencia de texto:

Suena el despertador. Se viste rápido y sale corriendo de casa.  
*Otra vez se me ha hecho tarde. Ya no llego ni de broma.*  
 Busca las llaves del coche. Lo abre, se pone el cinturón y se da cuenta de que el depósito está en reserva.  
*Encima no hay gasolina: ahora sí que llego tarde.*  
 Para en la gasolinera a repostar.  
*Mira la hora que es.*  
 Suena el teléfono.  
*¿Quién me llamará ahora?*  
 Habla con su novia mientras conduce de camino al trabajo.  
*El cumple de mi madre; no me acordaba.*  
 Entra en la oficina corriendo. Se quita la chaqueta y trata de que no lo vean entrar.  
*A ver si consigo entrar sin que mi jefe se dé cuenta.*  
 Su jefe lo ve mientras habla por teléfono.  
*Creo que lo he conseguido: ahora a trabajar.*  
 Se sienta y comienza a trabajar. Su jefe se acerca a él y le echa la bronca.  
*Bueno: ahora sí que me he metido en un lío.*  
 Se pone a trabajar. De repente, recibe una notificación urgente en el ordenador: ha saltado la alarma de su casa.  
*Madre mía: a ver qué hago. Me voy.*  
 Se levanta, recoge la chaqueta y sale de la oficina. Llega a su casa y revisa todo, habitación por habitación.  
*Bueno: aquí parece todo normal.*  
 De repente, escucha un ruido.  
*¿Y eso qué es?*  
 Entra en su dormitorio y algo sale por la ventana.  
*Ah, era un pájaro. Menos mal.*

En el resto del cortometraje el personaje descubre la cantidad de tiempo que pierde diariamente y se le muestra cómo podría disponer diariamente de más tiempo si hiciera uso del servicio público de guaguas. Se trata de un vídeo promocional del servicio de metroguagua de las guaguas municipales del Ayuntamiento de Las Palmas de Gran Canaria.

# TECLA TEXTOS | NIVEL C

## REFERENCIAS Y FUENTES

### Imágenes

[Eurostat.](#)

[CIS.](#)

[INE.](#)

Elaboración propia: nube de palabras y línea de tiempo.

### Referencias en el texto

- León Felipe, “Como tú...”: [...] *Como tú, / piedra pequeña; / como tú, / piedra ligera; / como tú, / canto que ruedas / por las calzadas / y por las veredas* [...].
- Francisco de Quevedo, “Fue sueño ayer, mañana será tierra”: [...] *Ya no es ayer, mañana no ha llegado, / hoy pasa y es, y fue, con movimiento / que a la muerte me lleva despeñado.*
- Virgilio, *Georgicae*, III, 284: [...] *Sed fugit interea fugit irreparabile tempus, / singula dum capti circumvectamur amore* [...] (Pero mientras tanto huye, huye el tiempo irremediabilmente / mientras nos demoramos atrapados por el amor hacia los detalles).
- Mario Benedetti, “Lento pero viene”: *Lento pero viene / el futuro se acerca / despacio / pero viene.*
- William Shakespeare, “Soneto II”: *When forty winters shall besiege thy brow, / And dig deep trenches in thy beauty's field, / Thy youth's proud livery so gazed on now, / Will be a totter'd weed of small worth held* [...] (Cuando asedien tu faz cuarenta inviernos / y ahonden surcos en tu prado hermoso, / tu juventud, altiva vestidura, / será un andrajo que no mira nadie).
- The Beatles, *When I'm Sixty-Four*: *When I get older losing my hair / Many years from now* [...].
- Amado Nervo, “A Kempis”: [...] *Mas como afirman doctores graves, / que tú, maestro, citas y nombras, / que el hombre pasa como las naves, / como las nubes, como las sombras* [...].
- Gustavo Adolfo Bécquer, *Rimas*, LVI: [...] *Voz que incesante con el mismo tono / canta el mismo cantar, / gota de agua monótona que cae, / y cae sin cesar.*
- Gloria Fuertes, “Prefiero por la mañana la resaca de las copas”: [...] *Mañana será otro día. / Un gramo de esperanza me salvaría.*

# EL PAÍS

www.elpais.com

EL PERIÓDICO GLOBAL

El 79% de los jóvenes que participan en el programa de movilidad europeo empiezan a trabajar a los tres meses de terminar sus estudios

## ¿Te has ido de Erasmus? Destácalo en el currículum: las empresas te buscan

**BÁRBARA SÁNCHEZ, Madrid**  
Las famosas habilidades blandas, o *softskills*, son un término que en tiempo récord ha pasado del anonimato a dominar cualquier conversación sobre cómo encontrar trabajo. Especialmente en el caso de los jóvenes. Se les pide conocimiento técnico, sí, pero también que sepan comunicar, adaptarse, trabajar su creatividad... El problema es que en la universidad no hay libros para aprender a trabajar en equipo ni exámenes que evalúen si uno sabe o no empatizar. Las habilidades, por oposición a los conocimientos, se aprenden sobre todo a través de la experiencia. Y no hay experiencia más trascendente en la universidad que hacer un Erasmus. Quien se va unos meses a estudiar en el extranjero, regresa con la mochila llena de buenos recuerdos y también de buenas perspectivas.

Cada año, 40.000 jóvenes españoles hacen las maletas para pasar una temporada de intercambio en otra universidad europea. España es el primer país receptor de estudiantes (48.595) del programa de movilidad Erasmus —que en 2017 cumplió 30 años— y el tercero en la lista de los emisores, por detrás de Francia y Alemania. Ello a pesar de que la partida española para el programa se ha recortado hasta los 29 millones de euros (menos de la mitad de lo invertido en 2011) y de que las becas, que varían según el destino y están entre los 200 y los 300 euros mensuales, no llegan para cubrir gastos.

"Mi Erasmus fue magia. Te cambia todos los esquemas y te amplía la visión", resume Laura Fides, de 24 años, su experiencia. Estudió Administración y Dirección de Empresas en la Universitat Politècnica de València e hizo su intercambio en París. A la vuelta, consiguió unas prácticas en China de la forma más inverosímil: buscando en Internet por su cuenta. "Las empresas lo valoran porque has sido responsable de ti mismo, tienes más capacidad de lectura del entorno y también de interacción con los demás".

El 70% de los *erasmus* regresa con más certezas sobre cuál será su destino laboral, según el informe de la Comisión Europea, publicado en mayo y que mide el



Los jóvenes *erasmus* desarrollan mayor autonomía y mayor apertura cultural.

impacto del programa a partir de 77.000 encuestas. Además, parten con ventaja: el 79% encuentra trabajo en menos de tres meses tras haber terminado sus estudios, cuatro puntos más que en el caso de los universitarios que no salen de su país.

Tienen también mejores perspectivas para crecer profesionalmente, mayor reconocimiento y una mejor disposición a desarrollar una carrera internacional, según este mismo estudio. Ese es precisamente el primer paso que dio Arturo Marqués, de 22 años. Tras estudiar Ciencias Políticas en la Universidad Complutense de Madrid y hacer un Erasmus en Copenhague, al terminar optó por irse siete meses a trabajar en Finlandia. Ahora está a punto de entrar en la Escuela Diplomática.

"Los datos demuestran que los alumnos que participan en programas de movilidad internacional acceden más rápidamente al empleo, están menos tiempo en paro y son más valorados por las empresas", secunda Alfonso Jiménez, socio director de PeopleMatters. Esta consultora de recursos humanos creó hace 11 años el programa *Recruiting Erasmus* para poner en contacto

Los alumnos de intercambio son más valorados por las empresas

Se desarrollan competencias exigidas en cualquier puesto de trabajo

a universitarios *erasmus* y empresas en busca de jóvenes con experiencia internacional. En los últimos cuatro años, han registrado un incremento del 133% en las búsquedas de este tipo de perfiles. "Se debe a la situación del mercado", explica Jiménez. "En la última década hemos perdido un 20% de jóvenes. Al mismo tiempo, hay un proceso de renovación en las empresas porque se empiezan a jubilar muchos *baby boomers*".

¿Pero por qué el perfil *erasmus* despierta un especial interés en los equipos de recursos humanos? La primera palabra

clave que lo explica es habilidades. "Cuando un alumno sale fuera, empieza a desarrollar ciertas competencias diferenciales que le van a acompañar toda su vida profesional", desgana Jiménez.

Un Erasmus es una puerta abierta a viajar y a saborear la independencia por primera vez. Pero la libertad conlleva responsabilidad. Y madurez. De forma casi inconsciente, se empiezan a desarrollar todas esas competencias que hoy se exigen una y otra vez en cualquier oferta de trabajo. El idioma se da por hecho. Pero también entran en juego la flexibilidad, la adaptabilidad, la capacidad de resolver problemas y gestionar situaciones complejas. Y, por supuesto, la diversidad. "Trabajan y viven con gente diferente, por lo que aprenden a entender otros puntos de vista", asegura Pablo Flores, director de talento y liderazgo en Heineken.

Marta Muñiz, decana de la facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación de la Universidad Europea, resume la ganancia en tres conceptos: "Inteligencia cultural, desarrollo de una madurez que les permite enfrentarse a los problemas con más soltura y un mayor compromiso,

en todos los ejes: político, social, medioambiental...". Esa mezcla, explica, les convierte en futuros profesionales más completos, "con habilidades que van más allá de la aplicación práctica de los conocimientos que adquieren en la carrera".

### Mayor autoestima

Habilidades hacia fuera, pero también hacia dentro. Antes de irse, los jóvenes que hacen las maletas ya son "excepcionales en su apertura hacia nuevas ideas, tienen más tolerancia hacia otras culturas y están más dispuestos a conocer gente nueva", asegura el estudio. Durante su estancia, los niveles de autoestima crecen de forma significativa.

La segunda palabra que explica por qué las empresas ven con buenos ojos a los *erasmus* es experiencia. Y enlaza con ese salto de lo teórico a lo práctico que toca que dar en un primer trabajo.

En esa dicotomía entre conocimientos y competencias en la que se mueve el mercado laboral, los *erasmus* han encontrado su tormenta perfecta. "Hemos visto un cambio en la demanda de profesionales que hoy tienen las empresas", abunda Muñiz. Internet ha abierto el abanico de herramientas para aprender, mientras que la velocidad que imprime tecnología obliga a estar en un aprendizaje continuo y de por vida. "Pero para que eso ocurra, necesitas tener una serie de aptitudes y competencias".

¿Pero cómo traducir toda esa experiencia en un currículum o en una entrevista? Los expertos apuntan que lo importante es focalizarse en aquello que has aprendido durante el Erasmus, más allá de lo puramente académico. Los aciertos, los errores, las ganancias y los obstáculos.

La mejora no es, sin embargo, automática. No basta con poner un pie fuera, hay que enfocarlo bien la experiencia. "Los aprendizajes pueden ser muy diferentes. A lo mejor hay quien ha estado en un grupo más cerrado de españoles y ha tenido menos exposición. Pero luego te encuentras con alguien que se ha ido al último pueblo de Finlandia, donde la vida se lo ha puesto un poquito más difícil", explica Pablo Flores, de Heineken.

## TECLA PAÍS

## EL PAÍS

Artículos de prensa para el estudio del español como lengua extranjera. La Consejería de Educación en el Reino Unido e Irlanda y el diario EL PAÍS os proponen una explotación didáctica de artículos publicados en el diario EL PAÍS relacionados con aspectos socioculturales y económicos de actualidad tanto en España como en Latinoamérica.

## Sugerencias didácticas

## ¿Te has ido de Erasmus? Destácalo en el currículum porque las empresas te buscan

[https://elpais.com/economia/2019/07/01/actualidad/1562002933\\_303480.html](https://elpais.com/economia/2019/07/01/actualidad/1562002933_303480.html)

## ANTES DE LEER EL TEXTO

1. Describe brevemente la foto que acompaña al artículo.

---

---

---

---

---

2. Investiga brevemente en Internet:

2.1. ¿Quién fue Erasmus históricamente?

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

2.2. ¿Qué es "un Erasmus"?

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

3. ¿De qué manera te parece que la foto ilustra lo que es el Programa Erasmus?

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## DESPUÉS DE LEER EL TEXTO

1. Lee el artículo con atención y después contesta las siguientes preguntas según la **información del texto**:

1.1. ¿Cómo se aprenden las "habilidades blandas" y qué ejemplos de este tipo de habilidades se recogen en el primer párrafo del artículo?

---

---

---

---

---

1.2. Según Laura Fides ¿qué es lo que valoran más las empresas?

---

---

---

---

---

1.3. ¿Qué dos ventajas laborales tienen los "jóvenes *erasmus*" sobre los universitarios que no participan en el programa?

---

---

---

---

---

1.4. ¿Cuáles son las "competencias diferenciales" que acompañan a los *erasmus* en su vida profesional? (menciona al menos cinco competencias)

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

1.5. ¿Por qué los *erasmus* han encontrado en el mercado laboral su "tormenta perfecta"?

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## TECLA PAÍS

## EL PAÍS

2. Rellena el siguiente cuadro de **información sobre el Programa Erasmus** con los datos que se ofrecen en el artículo.

| PROGRAMA ERASMUS: DATOS DE 2019             |  |
|---|--|
| Antigüedad del programa (en 2019)           |  |
| Presupuesto español actual                  |  |
| Presupuesto español en 2011                 |  |
| Importe de las becas                        |  |
| Primer país receptor de estudiantes         |  |
| Primer país emisor de estudiantes           |  |
| Segundo país emisor de estudiantes          |  |
| Tercer país emisor de estudiantes           |  |
| Estudiantes españoles que salen de España   |  |
| Estudiantes extranjeros que vienen a España |  |

3. **Expresiones temporales.** En la narración de experiencias es conveniente utilizar variedad en las expresiones de tiempo, evitando la repetición. Clasifica las siguientes expresiones temporales sacadas del artículo, según se refieran a **un punto en el tiempo** o a un **período**. Las dos primeras expresiones ya están clasificadas, a modo de ejemplo.

*a los tres meses de terminar – en un tiempo récord – a la vuelta – en menos de tres meses – tras estudiar Ciencias Políticas – al terminar – está a punto de entrar – están menos tiempo en paro – hace once años – en los últimos cuatro años – en la última década – cuando un alumno sale fuera – por primera vez – durante su estancia – de por vida – luego te encuentras con alguien*

| PUNTO TEMPORAL                 | PERIODO               |
|--------------------------------|-----------------------|
| ✓ a los tres meses de terminar | ✓ en un tiempo récord |

4. **Vocabulario: sustantivos abstractos.** Los sustantivos abstractos son muy útiles para describir experiencias de aprendizaje personal y profesional, como la de disfrutar de un programa Erasmus. En la siguiente lista, para cada verbo escribe su correspondiente sustantivo abstracto. Puedes encontrar todos los sustantivos en el artículo, en el mismo orden de la lista. Fíjate primero en el ejemplo.

Ejemplo: gastar – gasto

- |                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| 4.1. aventajar –   | 4.7. soltar –      |
| 4.2. correr –      | 4.8. comprometer – |
| 4.3. incrementar – | 4.9. mezclar –     |
| 4.4. buscar –      | 4.10. abrir –      |
| 4.5. liderar –     | 4.11. estar –      |
| 4.6. ganar –       | 4.12. acertar –    |

5. **Vocabulario: en sentido figurado.** La utilización de **sencillas metáforas** en la escritura da color al texto y estimula la imaginación de los lectores. Busca en el artículo las **expresiones figuradas** de la columna A (aparecen en el texto en este orden), fíjate en el contexto en que se utilizan y empareja cada una de ellas con su significado real de la columna B.

| COLUMNA A: EXPRESIÓN FIGURADA        | SIGNIFICADO |
|--------------------------------------|-------------|
| 5.1. regresar con la mochila llena   | ✓           |
| 5.2. hacer las maletas               | ✓           |
| 5.3. cambiarte todos los esquemas    | ✓           |
| 5.4. lectura del entorno             | ✓           |
| 5.5. una puerta abierta              | ✓           |
| 5.6. ver con buenos ojos             | ✓           |
| 5.7. una tormenta perfecta           | ✓           |
| 5.8. poner un pie fuera              | ✓           |
| 5.9. el último pueblo de (Finlandia) | ✓           |

| COLUMNA B: SIGNIFICADO                       |
|--|
| ✓ condiciones idóneas para algo              |
| ✓ interpretación de la realidad que te rodea |
| ✓ prepararse para salir                      |
| ✓ salir al extranjero                        |
| ✓ tener una buena opinión de algo            |
| ✓ transformar tu manera de ver las cosas     |
| ✓ un lugar pequeño y remoto                  |
| ✓ una oportunidad nueva                      |
| ✓ volver con muchas experiencias             |

6. **Expresión escrita.** Imagina que estás en la universidad en España y vas a solicitar una beca del Programa Erasmus para una estancia en una universidad europea, y uno de los requisitos de la solicitud es mandar un breve escrito de motivación. Escribe una carta motivada de unas 200 palabras haciendo alusión a los siguientes aspectos:

- ✓ tus estudios
- ✓ circunstancias personales
- ✓ razones para solicitar la beca
- ✓ cómo va a ayudarte esta experiencia en un futuro

### Carta motivada para el Programa Erasmus

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## TECLA PAÍS

## EL PAÍS

## Soluciones

## ANTES DE LEER EL TEXTO

## 1. Sugerencia de respuesta:

En la foto se puede ver a una chica joven, de unos veinte años, vestida de manera informal (con pantalones vaqueros y una camisa sin mangas). La chica tiene pelo largo recogido en una coleta. Está sentada en el suelo de una plaza, descalza. Tiene un mapa encima de las rodillas y está sacando fotos en lo que parece un lugar bastante turístico. Hace un día soleado y la joven parece disfrutar de la actividad.

## 2.

## 2.1. Sugerencia de respuesta:

Erasmus, más conocido como Erasmo de Róterdam, fue un filósofo y religioso holandés de los siglos XV y XVI y una figura muy representativa del Humanismo Renacentista en toda Europa. Además de escribir importantes obras en latín (por ejemplo, *Elogio de la locura* y *Educación del príncipe cristiano*), también contribuyó a la universalización del conocimiento al debatir de forma sencilla sobre grandes problemas intelectuales, políticos, religiosos y educativos en Europa.

## 2.2. Sugerencia de respuesta:

Un Erasmus es una beca del programa de movilidad de la Comisión Europea destinado a estudiantes universitarios en países de la Unión Europea. Sus objetivos son el intercambio cultural, educativo, lingüístico social y profesional entre los distintos países e instituciones. Las becas tienen una duración máxima de 12 meses, y pueden ser de estudios o de prácticas.

## 3. Sugerencia de respuesta:

En la foto vemos a una chica en edad universitaria que está visitando un lugar de interés turístico. Tiene un aire bastante natural e independiente, con su mapa y su cámara de fotos. También parece bastante contenta con la experiencia, y podría ser perfectamente una estudiante de Erasmus.

## DESPUÉS DE LEER EL TEXTO

## 1. Sugerencias de respuestas:

1.1. Las "habilidades blandas" son capacidades que se aprenden sobre todo a través de la experiencia, y no tanto en los libros. Algunos ejemplos son la capacidad para la comunicación, la adaptación y la creatividad.

1.2. Lo que más valoran las empresas es que los estudiantes *erasmus* son más responsables de sí mismos y tienen mayor capacidad para relacionarse con el entorno y con los demás.

1.3. Los datos revelan que los "jóvenes *erasmus*" por un lado encuentran trabajo antes que los universitarios que no han salido de su país y por otro que sus perspectivas profesionales a largo plazo son mejores.

## 1.4. Algunos ejemplos de estas "competencias diferenciales" son:

- ✓ Independencia
- ✓ Madurez
- ✓ Responsabilidad
- ✓ Dominio del idioma
- ✓ Flexibilidad
- ✓ Adaptabilidad
- ✓ Capacidad para resolver problemas
- ✓ Diversidad

1.5. Sugerencia de respuesta. Los jóvenes *erasmus* han encontrado en el mercado laboral su "tormenta perfecta" porque aportan a las empresas lo que estas necesitan, es decir, un equilibrio entre conocimientos técnicos específicos y competencias profesionales y personales, aprendidas fruto de la experiencia de su estancia en el extranjero

## 2. Información sobre el Programa Erasmus:

## PROGRAMA ERASMUS: DATOS DE 2019

|   |                             |
|---|-----------------------------|
| Antigüedad del programa (en 2019)           | 32 años                     |
| Presupuesto español actual                  | 29 millones de euros        |
| Presupuesto español en 2011                 | Más de 58 millones de euros |
| Importe de las becas                        | 200-300 euros mensuales     |
| Primer país receptor de estudiantes         | España                      |
| Primer país emisor de estudiantes           | Francia                     |
| Segundo país emisor de estudiantes          | Alemania                    |
| Tercer país emisor de estudiantes           | España                      |
| Estudiantes españoles que salen de España   | 40.000                      |
| Estudiantes extranjeros que vienen a España | 48.595                      |

## TECLA PAÍS

## EL PAÍS

## 3. Expresiones temporales

| PUNTO TEMPORAL                     | PERIODO                      |
|------------------------------------|------------------------------|
| ✓ a los tres meses de terminar     | ✓ en un tiempo récord        |
| ✓ a la vuelta                      | ✓ en menos de tres meses     |
| ✓ tras estudiar Ciencias Políticas | ✓ están menos tiempo en paro |
| ✓ al terminar                      | ✓ en los últimos cuatro años |
| ✓ está a punto de entrar           | ✓ en la última década        |
| ✓ hace once años                   | ✓ durante su estancia        |
| ✓ cuando un alumno sale fuera      | ✓ de por vida                |
| ✓ por primera vez                  |                              |
| ✓ luego te encuentras con alguien  |                              |

## 4. Vocabulario: sustantivos abstractos:

- 4.1. aventajar – ventaja
- 4.2. correr – carrera
- 4.3. incrementar – incremento
- 4.4. buscar – búsqueda
- 4.5. liderar – liderazgo
- 4.6. ganar – ganancia
- 4.7. soltar – soltura
- 4.8. comprometer – compromiso
- 4.9. mezclar – mezcla
- 4.10. abrir – apertura
- 4.11. estar – estancia
- 4.12. acertar – acierto

## 5. Vocabulario: en sentido figurado:

| COLUMNA A: EXPRESIÓN FIGURADA        | SIGNIFICADO                                  |
|--------------------------------------|--|
| 5.1. regresar con la mochila llena   | ✓ volver con muchas experiencias             |
| 5.2. hacer las maletas               | ✓ prepararse para salir                      |
| 5.3. cambiarte todos los esquemas    | ✓ transformar tu manera de ver las cosas     |
| 5.4. lectura del entorno             | ✓ interpretación de la realidad que te rodea |
| 5.5. una puerta abierta              | ✓ una oportunidad nueva                      |
| 5.6. ver con buenos ojos             | ✓ tener una buena opinión de algo            |
| 5.7. una tormenta perfecta           | ✓ condiciones idóneas para algo              |
| 5.8. poner un pie fuera              | ✓ salir al extranjero                        |
| 5.9. el último pueblo de (Finlandia) | ✓ un lugar pequeño y remoto                  |

## 6. Expresión escrita. Sugerencia de respuesta

## Carta motivada para el Programa Erasmus

Tengo 20 años y soy estudiante de segundo curso de Estudios de Diseño en la Universidad de Salamanca, ciudad en la que resido con mi familia. Hablo inglés con soltura (puedo acreditar un nivel C1 del Marco Común Europeo de las Lenguas) y algo de francés (nivel B1).

Solicito un Erasmus porque me gustaría tener la experiencia de conocer otros entornos educativos y profesionales. Aspiro a obtener una plaza en la Escuela de Diseño de la Facultad de Artes de la Universidad Metropolitana de Mánchester, que es un referente europeo en esta disciplina. Allí tendría la ocasión no solo de completar mis estudios sino también de realizar unas prácticas profesionales durante 6 meses en una empresa local líder en el sector. Tengo mucho interés en mejorar mis conocimientos técnicos y en llevar a cabo tareas profesionales, bajo la supervisión de un mentor que me guíe durante mi estancia. Por otro lado, sería una excelente oportunidad para mejorar mi inglés.

Soy una persona bastante flexible y responsable y me adapto bien a nuevas circunstancias, y creo que esta experiencia me ayudaría a ganar madurez e independencia. Me gusta viajar y conocer otras culturas y me atrae la idea trabajar en un equipo con otros profesionales y aprender de ellos.

(208 palabras)



CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN  
EN EL REINO UNIDO E IRLANDA